

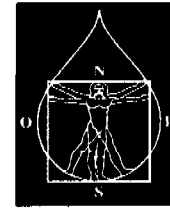
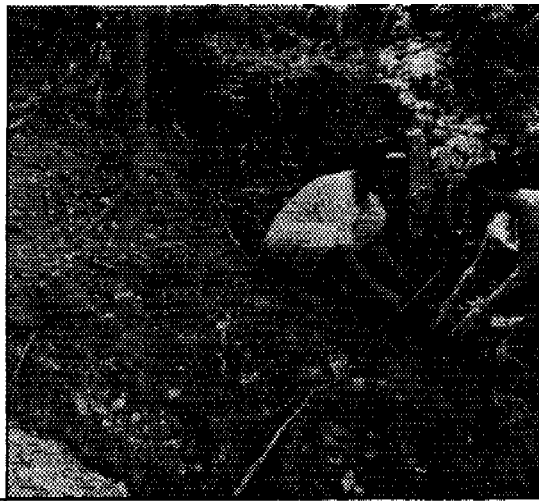
Grupo de trabajo

71 WSSCC97



Library

IRC International Water and Sanitation Centre
Tel.: +31 70 30 699 80
Fax: +31 70 35 899 84



Coordinador

SECRETARIADO
INTERNACIONAL DEL AGUA

INFORME FINAL DEL GRUPO DE TRABAJO SOBRE GESTIÓN COMUNITARIA Y RELACIONES CON LA SOCIEDAD CIVIL

PRESENTADO
EN EL CUARTO
FORO GLOBAL



con el apoyo de :



3-7 de noviembre 1997

71-WSSCC97-14378



Agradecimientos

A nombre del Grupo de Trabajo sobre Gestion Comunitaria y Relaciones con la Sociedad Civil, el Coordinador extiende sus más sinceros agradecimientos a las mujeres y hombres que han contribuido con este documento y han compartido sus opiniones sin reserva. Van especiales agradecimientos al señor Nicolas Frelot y Pierre Icard, Ministro de la Cooperación Francesa, a los señores Paul Peter y Armon Hartmann de la Cooperación Suiza para el Desarrollo, señor Willem Ankersmit del Ministerio de Relaciones Exteriores de Holanda y al señor Ranjith Wirasinha del Consejo de Concertacion sobre Provisonamiento de Agua y Saneamiento (WSSCC) que apoyó y motivó al Grupo de Trabajo.

El Comité Directivo del Grupo de Trabajo está compuesto por Vijaya Shrestha de NEWAH, Lilia Ramos de Approtech Asia, Patrick Nginya de NETWAS, Mario Vásconez de CIUDAD, y Bunker Roy como su facilitador; además, lo compone el señor Gabriel Regallet y el suscrito como Coordinador. Este equipo de personas otorgó su consejo invaluable, sus esfuerzos en el diseño y la organización de las actividades regionales, así como también en el producto final.

El Coordinador agradece a Helmut Weidel de Mountain Unlimited, a Jon Lane de Water Aid, y a Marc Lammerink de IRC por sus consejos y apoyo.

También agradecemos a Anne-Hélène Pénault y Billur Gungoren por las correcciones en inglés y francés, y a Danielle Veillet y Danielle Naud por la elaboración de los documentos.

Este informe refleja las opiniones del Grupo de Trabajo. Los puntos de vista expresados en este informe no son necesariamente representativos de las políticas u orientaciones de las agencias gubernamentales que han apoyado al Grupo de Trabajo.

Raymond Jost
Secretario General
Secretariado Internacional del Agua

LO:
BARCODE:
Fax: +31 70 35 899 64
Tel.: +31 70 30 689 80
PO Box 93190, 2509 AD THE HAGUE
LIBRARY IRC
LIBRARY IRC
PO Box 93190, 2509 AD THE HAGUE
Tel.: +31 70 30 689 80
Fax: +31 70 35 899 64
BARCODE: 14378
LO:

71 WSSCC 97

CONTENIDO

RESUMEN EJECUTIVO	2
MENSAJES PRINCIPALES	2
HERRAMIENTAS PROPUESTAS PARA SU APLICACIÓN	3
◆ Código de Conducta: una perspectiva ética sobre la gestión de la comunidad	
◆ Financiamiento para el agua y saneamiento de la comunidad	
◆ Sistemas locales de gestión del agua	
ANTECEDENTES Y METODOLOGIA	4
MENSAJES PRINCIPALES	5
HERRAMIENTAS PROPUESTAS PARA SU APLICACION	7
◆ Código de Conducta: una perspectiva ética sobre la gestión de la comunidad	
• El Concepto	
• Consecuencias de las Políticas	
• Actividades Propuestas	
◆ Financiamiento para el agua y saneamiento de la comunidad	
• El Concepto	
• Consecuencias de las Políticas	
• Actividades Propuestas	
◆ Sistemas locales de gestión del agua	
• El Concepto	
• Consecuencias de las Políticas	
• Actividades Propuestas	
Resumen de las Herramientas propuestas para su Aplicación	12
Anexos	
Anexo 1 El Proceso de Participación: De Barbados a Manila	1
Anexo 2 Puntos importantes de los talleres regionales	3
Anexo 3 Comité Directivo del Grupo de Trabajo	9
Anexo 4 Directrices para la preparación de estudios de caso	11
Anexo 5 Resumen de los estudios de caso presentados en los talleres regionales	17
Anexo 6 Lista de los participantes en las diversas reuniones y talleres regionales	27
Anexo 7 Código de Conducta propuesto	33

Resumen Ejecutivo

El objetivo del Grupo de Trabajo sobre Manejo Comunitario y Relaciones con la Sociedad Civil es de presentar al WSSCC marcos para facilitar una interacción más armoniosa entre los gobiernos y los diversos actores de la Sociedad Civil y para fomentar mejores prácticas de los enfoques sobre el agua comunitaria, e influenciar a gobiernos y agencias externas de apoyo para que adopten estos enfoques.

El Coordinador y los coordinadores regionales adoptaron el enfoque de a) estudios de caso -que cubrían una serie de interacciones y prácticas de gestión comunitaria- y b)consultas a gran escala en las tres regiones. En este proceso participaron cerca de 80 personas y se elaboraron 30 estudios de caso.

Mensajes principales

El Grupo de Trabajo pondrá énfasis en los siguientes mensajes, sobre la base de las lecciones sustraidas de los 30 estudios de caso:

- ◆ Financiamiento sostenible;
- ◆ Fortalecimiento institucional (capacity-building) de todos los participantes;
- ◆ Participación igualitaria de mujeres y hombres en todas las fases;
- ◆ Asociaciones redefinidas entre todos los participantes;
- ◆ Una perspectiva integrada y ética.

Herramientas propuestas para su aplicación

El plan de acción que el Grupo de Trabajo propone al Cuarto Foro Global estudiará a fondo tres herramientas que refuercen la efectividad de la gestión comunitaria y las relaciones con la sociedad civil. Cada herramienta será elaborada con relación al fortalecimiento institucional y asociaciones complementarias entre los interesados.

Código de Conducta: una perspectiva ética sobre la gestión de la comunidad

El Grupo de Trabajo destaca un Código de Conducta sobre la gestión de la comunidad en una propuesta que fue discutida durante la reunión regional para Asia. Este Código de Conducta se hará efectivo en la medida en que sea promovido y apoyado a gran escala, y adoptado por agencias que llevan a cabo proyectos de agua y saneamiento. El WSSCC constituye el foro adecuado para promover y apoyar tal código, y para reafirmar la responsabilidad de todos los actores involucrados en la gestión comunitaria del agua potable y el saneamiento para actuar con cautela y respeto y para que se apoyen lo máximo posible en la gente, el conocimiento y las capacidades de las comunidades.

Financiamiento para el Agua y Saneamiento de la Comunidad

La mayor parte del financiamiento de los servicios de agua y saneamiento se obtendrán cada vez más de los usuarios y de las comunidades. El Grupo de Trabajo propone la revisión de la experiencia que se ha ganado en la creación y réplica de mecanismos que posibilitan a las comunidades de bajos recursos el financiamiento de sistemas de agua y saneamiento.

El Grupo de Trabajo también estudiará formas concretas e innovadoras para facilitar el acceso a financiamiento de esquemas de agua y saneamiento de las comunidades locales. Uno de estos mecanismos es el Fondo Internacional del Agua Comunitaria que facilita la creación de pequeñas empresas que proveen servicios de agua y saneamiento en áreas urbanas y periurbanas.

Sistemas Locales de Gestión del Agua

La gestión comunitaria del agua y el saneamiento todavía depende de sistemas locales en muchas comunidades rurales y urbanas. Los resultados de los estudios de caso del Grupo de Trabajo demuestran la sostenibilidad y la validez de tales sistemas, especialmente en regiones áridas y semiáridas. El Grupo de Trabajo revisará los mejores ejemplos de los sistemas locales sostenibles de gestión de agua y saneamiento y preparará un directorio sobre la base de casos ya existentes. También promoverá y apoyará la revitalización de tales sistemas en las políticas y los programas de desarrollo de agencias gubernamentales y externas de apoyo, y la concesión del poder de administración de estos recursos a los usuarios del agua, especialmente a través del enfoque ecovoluntario.

Antecedentes y Metodología

El Tercer Foro Global del Consejo de Concertación para el Aprovechamiento de Agua y Saneamiento (WSSCC) llevado a cabo en Barbados (noviembre de 1995) endosó la creación de un Grupo de Trabajo (patrocinado por el Consejo) sobre Gestión Comunitaria y Relaciones con la Sociedad Civil. Su objetivo era presentar al WSSCC marcos que faciliten una interacción más armoniosa entre los gobiernos y los diversos actores de la sociedad civil (sector privado, ONGs, Comunidades de Base, ...), fomenten mejores prácticas de los enfoques de gestión comunitaria, e influyeran a los gobiernos y agencias externas de apoyo para que adopten estos enfoques, inclusive la participación de actores de las sociedades civiles en los procesos de planificación. El Secretariado Internacional del Agua (ISW) fue designado como Coordinador del Grupo de Trabajo. Se seleccionó a coordinadores regionales en África (NETWAS), Asia (Approtech Asia y NEWAH) y América Latina (CIUDAD).

El Coordinador y los coordinadores regionales del Grupo de Trabajo adoptaron el enfoque de a) estudios de casos que abarcan una diversidad de formas de interacción y prácticas de gestión comunitaria, b) consultas de gran escala, y c) talleres regionales en América Latina, Asia y África. (Ver el Anexo 1 sobre el proceso y Anexo 3 sobre el comité directivo). Este enfoque ha fomentado una vasta participación y una gran transparencia del proceso.

La metodología de trabajo consistió en preparar un cuestionario que fue enviado por cada coordinador regional a una gran cantidad de organizaciones interesadas en la gestión del agua comunitaria. Una vez recogidas todas las respuestas, los coordinadores, con la asistencia del Director de Trabajos, seleccionaron varias organizaciones y se les invitó para la preparación de un estudio de caso. Se preparó y se envió el documento "Directrices para la Preparación de Casos" a las organizaciones seleccionadas (Ver Anexo 4). Cabe destacar que tanto el cuestionario como la preparación de los casos fueron realizados sobre la base de tres temas portadores de consecuencias importantes de las políticas para mejorar la gestión comunitaria del agua y saneamiento.

En general, el Grupo de Trabajo facilitó la participación de cerca de 80 personas y la elaboración de 30 estudios de caso. (Ver Anexo 6 sobre participantes). Aproximadamente la mitad de los estudios de caso fueron presentados por mujeres y casi el 50% de los participantes fueron mujeres.

Algunas regiones no han sido incluidas en estas consultas, tal es el caso de Europa Central, Europa del Este, Confederación de Estados Independientes, Islas del Pacífico y el Medio Oriente. Existe una demanda para extender el trabajo a estas regiones, por lo que esto deberá formar parte del siguiente ciclo del Grupo de Trabajo.

Mensajes Principales

¿Por qué el Grupo de Trabajo es único dentro del Consejo de Concertación?

Primero, su proceso participativo originado en la diversidad y cantidad de estudios de caso hace que se mantenga insertado en las realidades locales de la gestión del agua comunitaria.

Segundo, los estudios de caso resaltan la importancia de la participación igualitaria de hombres y mujeres en todos los componentes de la gestión del agua comunitaria. La participación de la mujer ha estado muchas veces limitada al rol tradicional de usuarias y proveedoras de agua; sin embargo, los estudios de caso ponen énfasis en el conocimiento esencial que las mujeres poseen y que debe ser reflejado en la toma de decisiones. La participación igualitaria de hombres y mujeres en la gestión comunitaria influye en el acceso justo a los servicios, efectividad y eficiencia del diseño de proyectos, funcionamiento y mantenimiento, y en la sostenibilidad del sistema.

Tercero, cubre áreas en las que, la mayoría de los participantes (gobiernos, agencias externas), han reconocido sus debilidades:

- ◆ sistemas locales innovadores (organización y técnicas);
- ◆ funcionamiento y mantenimiento;
- ◆ uso del conocimiento y habilidades locales.

Cuarto, cada región ha contribuido con una recomendación importante:

- ◆ Africa: la necesidad de establecer la gestión del agua comunitaria en los sistemas y conocimientos locales;
- ◆ América Latina: la capacidad de las comunidades locales para encontrar formas de financiamiento innovadoras;
- ◆ Asia: el Código de Conducta

Quinto y más importante, la gestión del agua comunitaria debería plantearse dentro de una perspectiva del desarrollo humano en lugar de ser una visión sectorizada del agua y saneamiento. Esta gestión debería plantearse sobre la base de:

- ◆ auto-dependencia y auto-respeto de las comunidades locales para que puedan formar asociaciones con otros participantes;
- ◆ confianza y solidaridad que constituyen los cimientos del emprendimiento privado y del esfuerzo cooperativo;
- ◆ capacidad para aprovechar las virtudes, conocimiento e instituciones locales.

En resumen, independientemente de sus niveles de organización política, social y de espacio, las comunidades exigen no solamente un mejor servicio, sino una participación igualitaria en la formulación y aplicación de esos servicios. Las comunidades representan una fuente única con la capacidad de trabajar con gobiernos y otras agencias de apoyo en el diseño, aplicación, sostenibilidad financiera y organizacional de los esquemas del agua, control de calidad y de las sumas de dinero otorgadas a los contratistas.

De las tantas lecciones sustraidas de las tres reuniones regionales (Ver Anexo 3 y 5), el Grupo de Trabajo hace hincapié en los siguientes mensajes:

- ◆ *Financiamiento Sostenible* (8 estudios de caso)
El financiamiento sostenible de la gestión del agua y saneamiento de la comunidad constituye un punto de primordial importancia si las comunidades desean representar un papel significativo.
- ◆ *Fortalecimiento Institucional* (11 estudios de caso)
El fortalecimiento institucional para la gestión comunitaria precisa agregarse a las instituciones, conocimiento y tecnologías locales existentes que ya han comprobado su sostenibilidad. Son componentes clave: poder de liderazgo, participación de la mujer y confianza.

◆ *Participación igualitaria de mujeres y hombres en todas las fases (50% de los casos)*

El papel de las mujeres en la gestión comunitaria está muchas veces limitado al nivel de usuarias y proveedoras de agua. Dado el conocimiento que poseen sobre las fuentes de agua, su calidad y confiabilidad y sobre los usos del agua, las mujeres tienen mucho que contribuir en las decisiones que se toman respecto al diseño y organización del sistema, especialmente a través del mejoramiento de vínculos para el acceso al agua de buena calidad, salud y saneamiento e inclusive la protección ambiental de las fuentes de agua y de la generación de ingresos. La programación y gestión que tengan en cuenta el tema de género mejorará, sin duda, tanto el papel de las mujeres como el de los hombres en la gestión del agua comunitaria, y la seguridad de la sostenibilidad del sistema.

◆ *Asociaciones redefinidas (7 estudios de caso)*

Las asociaciones entre los varios actores de agua y saneamiento requieren papeles y responsabilidades compartidas: el Estado y las agencias externas de apoyo (ESA) ofrecerán condiciones institucionales adecuadas, asistencia técnica y financiera y coordinación; las ONGs asistirán a las comunidades en su fortalecimiento institucional, abogacía y reformulación de políticas; el sector privado ofrecerá servicios que facilitarán el acceso al servicio de la comunidad, y las organizaciones comunitarias manejarán sistemas de agua y saneamiento sobre la base de la demanda pero dentro de las reglas establecidas.

◆ *Una perspectiva integrada y ética (4 estudios de caso)*

Los enfoques de la gestión comunitaria sostenible abarcarán los siguientes puntos:

- una provisión de servicios integrado que cubra los diferentes usos del agua y los niveles de intervención (desde la fuente hasta la boca);
- un enlace micro + macro de máxima cobertura, calidad y sostenibilidad de servicios de agua y saneamiento;
- una perspectiva ética: acceso justo a servicios básicos de agua y saneamiento, participación en la toma de decisiones, enfoques que tomen en cuenta el tema género, prácticas solidarias.

Herramientas propuestas para su aplicación

El Grupo de Trabajo tiene planeado estudiar a fondo las siguientes tres herramientas adicionales que refuercen la efectividad de la gestión comunitaria y de las asociaciones con la sociedad civil:

- ◆ Código de Conducta;
- ◆ Financiamiento del agua y saneamiento comunitarios;
- ◆ Sistemas locales de agua y saneamiento.

Código de Conducta: una perspectiva ética sobre la gestión de la comunidad

Concepto

El Grupo de Trabajo destaca un Código de Conducta sobre la gestión de la comunidad en una propuesta que fue discutida durante la reunión regional para Asia (ver Anexo 7). Este Código fue elaborado tanto para agencias que participan en las iniciativas comunitarias, como para las comunidades que participan en los esquemas de las agencias. El Código representa el objetivo global a través de la propuesta de reglas para entablar relaciones justas entre los usuarios de los servicios y las agencias. Deberá ser aplicado tomando en cuenta dos preocupaciones complementarias: la sostenibilidad y la propiedad del sistema. Este Código de Conducta se hace efectivo en la medida en que sea promovido y apoyado a gran escala, y adoptado por agencias que llevan a cabo proyectos de agua y saneamiento.

El WSSCC es el foro adecuado para promover y apoyar tal código, y para reafirmar la responsabilidad de todos los actores involucrados en la gestión comunitaria del agua potable y saneamiento para actuar con cautela y respeto y para que se apoyen lo máximo posible en la gente, conocimiento y capacidades de las comunidades.

Consecuencias de las Políticas

- ◆ Adopción de los principios del Código en las políticas, directrices y otros instrumentos normativos de gobiernos y de agencias externas de apoyo que llevan a cabo actividades de agua y saneamiento.
- ◆ Control y evaluación internos y externos regulares del avance que las agencias realicen para aplicar estos principios.
- ◆ Publicaciones regulares para informar al público sobre el avance que realicen las agencias ejecutantes en la aplicación de estos principios.

Actividades Propuestas

El Grupo de Trabajo llevará a cabo sus tareas en tres direcciones:

- ◆ Consultará a los otros participantes (grupos de trabajo, redes) para evaluar la receptividad de esta herramienta y adicionará nuevos comentarios y perspectivas. Una vez que este proceso de consulta termine, el Grupo de Trabajo preparará un código con ejemplos de las mejores prácticas y directrices sobre la aplicación de los principios; por ejemplo: en procesos de consulta al público, documentos informativos, datos, estado jurídico del sistema de agua ...
- ◆ Con la colaboración del WSSCC, especialmente de los gobiernos y las agencias externas de apoyo, el Grupo de Trabajo promoverá y apoyará el Código para que pueda ser adoptado. El Grupo de Trabajo identificará un grupo de agencias de apoyo y empezará a trabajar con ellas para hacer realidad la aplicación del Código, con el uso de instrumentos para la elaboración de informes y auditoría. Un enfoque alternativo podría ser el probar el Código en proyectos o programas específicos de agua y saneamiento.
- ◆ El Grupo de Trabajo se contactará con el Global Water Partnership y con el Consejo Mundial del Agua para promover y defender la adopción de este Código.

Financiamiento para el Agua y Saneamiento de la Comunidad

Concepto

El financiamiento para las comunidades urbanas y rurales tradicionalmente ha provenido de fondos del sector público y de subsidios. La reducción de los presupuestos del sector público y de los fondos oficiales para la asistencia al desarrollo seguirán dándose y, cada vez con más fuerza, la mayor parte del financiamiento para los servicios de agua y saneamiento provendrán de usuarios y comunidades.

Varios mecanismos para el financiamiento de estos sistemas fueron presentados en los estudios de caso:

- ◆ crédito familiar;
- ◆ préstamos de la comunidad en forma de fondos rotativos, fondos de garantía nacional/internacional, leasing y otras formas de crédito.

La experiencia nos muestra que para que el financiamiento de agua y saneamiento comunitarios tenga éxito, hay que tomar en cuenta cuatro factores críticos:

- ◆ mecanismos efectivos para movilizar los fondos necesarios y las contribuciones en la comunidad, con o sin apoyo externo;
- ◆ una provisión adecuada del servicio (la mezcla de tecnologías, recuperación de costos, funcionamientos y mantenimiento);
- ◆ una organización comunitaria adecuada para que pueda dirigir la provisión del servicio en forma eficiente;
- ◆ una atmósfera apropiada con leyes y reglamentos que permitan a la organización de la comunidad manejar su funcionamiento con seguridad, y que puedan ser dueños de activos o que puedan controlar la fuente.

El Grupo de Trabajo considerará especialmente la experiencia acumulada en la creación y réplica de mecanismos que permitan a las comunidades de escasos recursos la posibilidad de financiar sistemas de agua y saneamiento.

Consecuencias de las Políticas

Los siguientes aspectos serán cuidadosamente evaluados por sus efectos en las políticas y en los marcos institucionales:

- ◆ reformas legales e institucionales para fortalecer a instituciones comunitarias locales para que puedan aplicar y mantener la provisión de los servicios de agua y saneamiento (reconocimiento legal, gestión financiera, búsqueda de fondos, propiedad);
- ◆ responsabilidad y transparencia de las organizaciones comunitarias que manejan servicios de agua y saneamiento;
- ◆ fortalecimiento institucional y asistencia técnica otorgada por gobiernos y agencias externas de apoyo a las organizaciones comunitarias;
- ◆ transferencia y adaptación tecnológica;
- ◆ facilitación del acceso de la comunidad a fondos públicos y privados;
- ◆ fijación efectiva y equitativa de los precios de los servicios para todos los usos, de acuerdo a la capacidad de pago;
- ◆ impacto en las mujeres.

Actividades Propuestas

Se proponen dos tipos de actividades:

- ◆ Revisar la experiencia de los fondos comunitarios para agua y saneamiento financiados o apoyados por instituciones financieras, gobiernos y/o intereses particulares. Se elaborará un informe para el WSSCC.
- ◆ Estudiar maneras concretas e innovadoras para facilitar el acceso de comunidades locales a fondos para nuevas alternativas de agua y saneamiento. El Grupo de Trabajo considerará las experiencias obtenidas en otros sectores (por ejemplo, en vivienda) a través de créditos y sistemas de ahorro, creación de pequeñas y medianas empresas, fondos de garantía, asociaciones de los sectores público-privado-comunitario. El Grupo de Trabajo estudiará los aspectos organizacionales (fortalecimiento institucional, acuerdos para asociaciones), la selección de la tecnología (en relación a la cobertura de costos de funcionamiento y mantenimiento) y los componentes financieros (asociaciones entre usuarios, sector público, agencias prestatarias de los servicios, intermediarios y el sector financiero).

Casos demostrativos en Africa, Asia y América Latina ilustrarán la variedad de soluciones y de participantes, la variedad de organizaciones, tecnologías, financiamientos, y lecciones obtenidas para poder ampliar la cobertura a una escala más grande. Como ejemplo de un financiamiento innovador en áreas periurbanas, el Fondo Internacional para el Agua Comunitaria facilitará la creación de pequeñas empresas que provean agua potable de calidad, servicios de saneamiento y tratamiento de desechos a hogares de escasos recursos económicos. El Fondo facilitará el acceso a préstamos, garantías y donaciones a contrapartes locales y les ayudará en el fortalecimiento institucional, asistencia técnica y financiera.

Sistemas Locales de Gestión del Agua

Concepto

La gestión comunitaria del agua y el saneamiento todavía depende de los sistemas locales/tradicionales en muchas comunidades rurales y urbanas. Los resultados de algunos estudios de caso y las consultas realizadas demuestran la sostenibilidad y la validez de tales sistemas, especialmente en regiones áridas y semiáridas. En muchos lugares se utilizan tanto sistemas tradicionales como modernos y se ha recurrido a seis factores para evaluar su viabilidad: factibilidad técnica, viabilidad económica, aceptación social y aspectos de salubridad, respeto ambiental, eficiencia del sistema de entrega y estabilidad del sistema de gestión.

El gran mérito de la mayoría de los sistemas locales es el hecho de que incrementan la eficiencia del uso del agua mediante los siguientes medios: estableciendo prioridades entre el agua para beber y el agua para irrigación, controlando el agua para beber a través de un paquete integrado de técnicas y reglas sobre la apropiación del agua, suelo y conservación del agua; usando plantas y árboles específicos para purificar y conservar la calidad del agua.

La organización de la gestión del agua se adapta a esta estrategia flexible y funciona por medio de acuerdos sobre los conocimientos y la propiedad comunes (o mixtos entre comunes y privados) o son dirigidos por grupos familiares. Algunos sistemas funcionan con tareas divididas equitativamente entre hombres y mujeres, pero algunas excluyen a las mujeres de la toma de decisiones.

Un aspecto relativo al uso de los sistemas locales es el papel de los ecovoluntarios. El concepto se sustenta en el hecho de que en cualquier comunidad en que la noción de servicio, ayuda mutua, educación y transferencia de conocimientos y aun, las retribuciones, tienen como base la contribución voluntaria.

El concepto de los ecovoluntarios ha sido acuñado por los Voluntarios de Naciones Unidas y organizaciones de la sociedad civil durante la UNCED; los ecovoluntarios han sido definidos como las personas depositarias de conocimientos locales y que están comprometidas con la lucha por el desarrollo sostenible de las comunidades, y que incentivan a sus vecinos, pueblos y comunidades por medio de la educación y las acciones para mejorar sus condiciones de vida. Estos agentes del cambio, que se esfuerzan por mejorar la provisión de agua, salud, higiene y el medio ambiente relacionado con el agua, reciben una bonificación nominal por su participación.

Consecuencias de las Políticas

- ◆ Reformas legales e institucionales que permitan la revitalización de estos sistemas: reconocimiento legal, gestión descentralizada; fortalecimiento de las instituciones locales que gestionan el agua, propiedad común de la tenencia del agua; reglamentos para el uso intensivo de las fuentes de agua;
- ◆ Integración con la gestión de los usos del agua: protección y conservación de las cuencas altas, agua subterránea y otras fuentes; diseño de sistemas del uso de la tierra que sean ecológicamente estables;
- ◆ Colaboración institucional con las agencias técnicas para proveer asistencia técnica y financiera, y fomentar el uso de los conocimientos y habilidades locales;
- ◆ Fortalecimiento institucional local para fomentar la auto-dependencia y el control sobre la gestión, para complementar los sistemas locales con probados métodos modernos;
- ◆ Integración del enfoque ecovoluntario en los esquemas de agua y saneamiento;
- ◆ Introducción de nuevos enfoques de financiamiento que se sustenten en las contribuciones locales y en el apoyo externo;
- ◆ Introducción del conocimiento local y de los enfoques que tomen en cuenta el tema género en la educación y entrenamiento de profesionales del agua y saneamiento.

Actividades Propuestas

El Grupo de Trabajo realizará dos actividades:

- ◆ Revisará las mejores prácticas de la gestión popular sostenible de agua y saneamiento y elaborará un directorio basado en los casos existentes en las regiones áridas y semiáridas. Este directorio resaltarán los ingredientes claves para la revitalización de los sistemas de evaluación de sostenibilidad, capacidad humana, participación de la mujer, fortalecimiento institucional local, gestión eficiente del agua, enfoques de financiamiento, indicadores de sostenibilidad.
- ◆ Promoverá y apoyará los sistemas locales de gestión del agua. El Grupo de Trabajo enfocará sus esfuerzos en las siguientes tres direcciones:
 - políticas y programas de gestión local/tradicional del agua, restringiendo el detrimento de estos sistemas y de la tenencia de la propiedad común del agua y otorgando el poder a los usuarios para que gestionen estos recursos, especialmente por medio del enfoque ecovoluntario;
 - efectos secundarios de las intervenciones de desarrollo: ofreciendo orientación para la evaluación de los impactos potenciales de las intervenciones de desarrollo y bienestar social en los sistemas locales de gestión, incluyendo el papel de las mujeres en estos sistemas;
 - políticas de desarrollo específicas y generales: introduciendo medidas para proteger y revitalizar estos sistemas locales, que se conviertan en un componente de los proyectos y en una perspectiva de sostenibilidad. Se ofrecerá orientación sobre cómo superar la reticencia convencional de los gobiernos y agencias de apoyo externo a incurrir en menores gastos y a utilizar tecnologías de bajo costo, debido a las dificultades para evaluar los aciertos «invisibles», el largo período de gestación y los costos de transacciones complejas que asignan recursos a estos sistemas.



Resumen de las Herramientas Propuestas para su Aplicación

Herramienta	Concepto	Consecuencias	Actividades
<ul style="list-style-type: none"> ◆ Código de Conducta 	<ul style="list-style-type: none"> ◆ Elaboración de un Código de Conducta sobre gestión comunitaria de agua y saneamiento 	<ul style="list-style-type: none"> ◆ Políticas de intervención y desarrollo que adoptarán el código ◆ Control y evaluación del avance de la aplicación del código ◆ Informes públicos de forma regular sobre el avance de la aplicación del código 	<ul style="list-style-type: none"> ◆ Consultas a los participantes del WSSCC sobre la aplicación del código ◆ Promoción y apoyo a gobiernos y agencias externas de apoyo ◆ Promoción y apoyo al Global Water Partnership y al Consejo Mundial del Agua
<ul style="list-style-type: none"> ◆ Financiamiento de Agua y Saneamiento Comunitarios 	<ul style="list-style-type: none"> ◆ Financiamiento de la gestión de agua y saneamiento a través de soluciones locales 	<ul style="list-style-type: none"> ◆ Reformas legales e institucionales ◆ Fortalecimiento institucional y asistencia técnica ◆ Fijación efectiva y equitativa de precios ◆ Gestión responsable y transparente ◆ Participación de las mujeres y usuarios 	<ul style="list-style-type: none"> ◆ Revisar la experiencia de los Fondos para Agua y Saneamiento de la Comunidad ◆ Casos demostrativos de financiamiento comunitario innovador
<ul style="list-style-type: none"> ◆ Sistemas Populares de Gestión de Agua y Saneamiento 	<ul style="list-style-type: none"> ◆ Mejores prácticas de sistemas locales que han probado su viabilidad y efectividad 	<ul style="list-style-type: none"> ◆ Reformas legales e institucionales ◆ Integración con la gestión de cuencas ◆ Colaboración institucional y fortalecimiento institucional ◆ Enfoque ecovoluntario ◆ Inclusión de este concepto en la educación/capacitación de profesionales del agua 	<ul style="list-style-type: none"> ◆ Un directorio de las mejores prácticas locales ◆ Casos piloto de revitalización ◆ Promoción y apoyo de sistemas locales para insertarlos en políticas y programas



Annexo 1

El proceso de participación: de Barbados a Manila

- | | |
|---|---------------------------------------|
| ◆ Reunión de 15 participantes en el Foro de Barbados para establecer los parámetros del Grupo de Trabajo TORs | Noviembre de 1995 |
| ◆ Consultas extendidas a los participantes del WSSCC | Diciembre de 1995 |
| ◆ Reunión de planificación en el Cairo con 15 participantes para finalizar TORs, organización de los trabajos, calendario de trabajo y presupuesto del Grupo de Trabajo | 4 y 5 de marzo de 1996 |
| ◆ Identificación de 3 coordinadores regionales para Africa, Asia y América Latina que proveerán orientación y consejo a las organizaciones que preparen casos, recogerán los informes de cada caso y organizarán reuniones regionales | Abril de 1996 |
| ◆ Primera reunión del Comité Directivo en Estambul (Conferencia Habitat) sobre coordinación de tareas y roles, calendario de actividades, metodología de trabajo y financiamiento. Publicación de documentos sobre la Orientación y Organización de los Trabajos. | 3 y 4 de junio de 1996 |
| ◆ Cuestionario enviado a las organizaciones, selección y preparación de estudios de caso | Junio a septiembre de 1996 |
| ◆ Primera reunión regional para América Latina en Quito, Ecuador organizada por Ciudad. | 16, 17 y 18 de octubre de 1996 |
| ◆ Segunda reunión regional para Asia en Katmandú, Nepal organizada por NEWAH | 13 y 14 de diciembre de 1996 |
| ◆ Tercera reunión regional para Africa en Nairobi, Kenia organizada por NETWAS | 5, 6 y 7 de marzo de 1997 |
| ◆ Segunda reunión del Comité Directivo en Viena, Austria para revisar el borrador del informe, el Código de Conducta, las herramientas para su aplicación y la estrategia de presentación | 8 y 9 de abril de 1997 |
| ◆ Paquete informativo sobre los resultados obtenidos por el Grupo de Trabajo enviado a los coordinadores del Grupo de Trabajo | Mayo a junio de 1997 |
| ◆ Reuniones con agencias donantes en Europa y finalización de los productos del Grupo de Trabajo y el apoyo en comunicación del Comité Directivo | Septiembre de 1997 |
| ◆ Presentación de materiales e informe del Grupo de Trabajo al Cuarto Foro Global en Manila | 3-7 de noviembre de 1997 |



Anexo 2

Los principales mensajes de los talleres regionales

Taller América Latina

El primer taller regional del Grupo de Trabajo (GT) tuvo lugar en Quito, Ecuador, del 16 al 18 de Octubre de 1996 al mismo tiempo que la *reunión regional para América Latina* del WSSCC. La reunión del GT fue preparada y organizada por CIUDAD en colaboración con los responsables de la coordinación del GT. Participaron alrededor de 15 personas; y fueron presentados y discutidos 6 estudios de caso. La reunión puso énfasis en la necesidad de:

- **Revisar la definición de conceptos claves** relativos a la comunidad, a la gestión y a la prestación de servicios en función de un amplio marco;
- **Tomar en consideración todas las posibilidades que ofrece la gestión comunitaria** en función del nivel de intervención y en cuanto a las estructuras (cooperativas, asociaciones, microempresas...). Lo importante es no aislar la gestión comunitaria de los niveles micro y macro económicos;
- **Desarrollar modelos viables de prestación de los servicios** manejados a nivel comunitario, para garantizar a los residentes un mejor aprovisionamiento de agua;
- **Articular los diferentes niveles de intervención** (micro/macro) a partir de las capacidades de realización de diagnósticos, planificación, gestión, negociación y resolución de conflictos;
- **Reforzar la presencia de la mujer** en los procesos de toma de decisiones, es indispensable para asegurar una mejor prestación de los servicios tener en cuenta el papel que ellas juegan en todo lo que concierne al agua, a su saneamiento y a la salud. Paralelamente se debería ofrecerles mayores oportunidades económicas (actividades de manejo de recursos, creación de empresas...) y facilidades de enriquecimiento de sus competencias;
- **Definir un marco institucional favorable** que incluya:
 - ◆ Un marco legal y reglamentario para la creación de organizaciones comunitarias y de sistemas de prestación de los servicios, sin olvidar los sistemas de financiamiento comunitario;
 - ◆ Un marco institucional para los espacios de negociación entre los prestatarios de los servicios y las organizaciones comunitarias;
 - ◆ La promoción del reconocimiento legal del modo de organización comunitaria en los países que no dispongan de legislación específica sobre ese tema;
 - ◆ El reconocimiento en los procesos interactivos con las organizaciones comunitarias de: a) la necesidad de respetar el ritmo de aprendizaje y de trabajo comunitarios; b) los impactos socio-económicos y ambientales, sobre la comunidad en relación a los proyectos relativos al agua y al saneamiento; c) la *necesidad basarse en la organización comunitaria* para que ella asuma plenamente su papel de representante de los clientes y usuarios, quienes son capaces de contribuir económicamente a todas las etapas de la prestación de los servicios;
 - ◆ Una simplificación de los procedimientos para facilitar el acceso de las comunidades a los mercados financieros y a aquellos de bienes y servicios;

■ **Facilitar la gestión comunitaria pasando por al privatización pero bajo ciertas condiciones:**

- ◆ La propiedad de las infraestructuras debe continuar siendo pública;
- ◆ La protección de los intereses de los usuarios debe asegurarse mediante disposiciones reglamentarias que garanticen su participación en la toma de decisiones en lo que concierne a tarifas, a la calidad de los servicios y al aprovisionamiento de los usuarios;
- ◆ Deben reconocerse espacios de negociación para permitir a las organizaciones comunitarias el manejo de forma complementaria al que realizan las empresas en relación a los sistemas de aprovisionamiento de agua y saneamiento;
- ◆ Los diferentes usos de agua (doméstico, industrial, etc.) deben ser objeto de una gestión integral poniendo énfasis en el reciclaje y reutilización.

■ **Concertar en la importancia de ciertos indicadores (diversos usos del agua, etc.) con el objeto de asegurar la durabilidad de los servicios.**

Asia Workshop

The regional workshop for Asia of the WSSCC Working Group on Community Management and Partnership with Civil Society took place in Kathmandu, Nepal, December 13-14, 1996. It was organized by Nepal Water for Health (NEWAH) and Approtech Asia. About 15 participants coming from 7 different countries attended it. 11 case studies were presented.

Proposed areas for consideration

1. **Defining an enabling institutional framework**

- ◆ Legal issues
 - registration of NGOs, CBOs;
 - ownership right and right to collect / manage funds;
 - water rights;
 - right to information.

◆ **Institutional strengthening**

- establishing enabling community structures : water committees, eco-volunteers, CBOs and women's groups;
- clear, specific role of each actor and mechanisms of negotiation;
- capacity-building at local level;
- collaborative arrangement (the role of NGOs);
- impact on policy regime and institutional set-up (conflict prevention and resolution).

◆ **Going to a larger scale**

- How to bring community management to a larger scale;
- Promotion of change : innovative and indigenous solutions.

2. **Financial implications for community management**

- ◆ Willingness and capacity to pay;
- ◆ The issue of cost sharing and cost recovery;
- ◆ Financial self-reliance in operation and maintenance
 - revolving funds;
 - loans and savings schemes;
 - creation of viable community economic entities;
 - subsidies, incentives, penalties;
 - pricing and collection of :
 - user charges;
 - connection charges;

3. **Gender perspective.**

4. **Collaborative arrangements with :**

- ◆ civil society;
- ◆ industry;
- ◆ private sector.

5. **Research areas.**

6. **Community management process : from preparatory activities to project completion and evaluation.**

7. **Water resource conservation : groundwater is increasingly depleted and expensive. Hence the need to explore alternative / traditional methods.**

Recommendations

1. **Community management approaches are a more viable option than top-down projects. Why?**

- ◆ cost per capita;
- ◆ ownership;
- ◆ conservation of water;
- ◆ better management, operation and maintenance.

There is a need to build indicators showing these advantages.

2. **Why decentralization? (data & info needed)**

- ◆ in centralized water system, cost recovery is less conversely; in decentralized water system, cost recovery is much more;
- ◆ shrinking budget ;
- ◆ better accountability of agencies to people;
- ◆ transparency and good governance.

In Bangladesh, government is more interested to provide funds for management but not for operation.

In Thailand, government is more hardware-oriented. Water right is a more serious issue.

3. **Contamination & Waste Water :** strengthen the protection and careful use of small springs.
4. **Government should not hand on unsustainable projects to community.**
 - ◆ who decides what is not sustainable?
5. **Equal partnership between members of civil society**
 - ◆ (where water is scarce)
6. **Ethical issue:**

Why should water go from rural to urban areas without the rural needs being satisfied?

Advocacy points

1. **Water resource conservation** (alternative / traditional water)
2. **Decentralised water systems.**

Africa Workshop

The Africa regional workshop took place in Nairobi, Kenya, March 5-7, 1997. The meeting was organized by NETWAS and attended by 25 participants. 10 case studies were presented and discussed.

Recommendations

Financing Community Management

- ◆ Promote income generating activities to enhance self-reliance, O&M; make community economically independent.
- ◆ Governments should provide credit facilities and subsidies.
- ◆ Financing of water supply and sanitation should be decentralised instead of through national, budgetary allocation.
- ◆ Need to have spare parts and technical skills at hand to avoid disappointment; spare pumps, repairs to avoid system run-down.
- ◆ Proportional community contribution for capital investment e.g. 10% while ESA and/or government providing the other 90%.

Political Landscape and Policy Implications

- ◆ Develop and reform policies to promote community management; enabling environment; choice of technology; institutional arrangements; funding of community development; enhance popular participation, etc.
- ◆ Give a legal status to communities (autonomy, freehand): water users association/society; local/traditional institutions.
- ◆ Governments should be committed with political will to support community management; need for policy framework.
- ◆ Policy formulation process should be interactive among all actors (Government and civil society; NGOs CBOs, community, private sector etc.) to ensure effective policies.

Partnerships with all Actors (Govt, NGOs, Private Sector, Donors, etc.)

- ◆ Integrate local administration in community management.
- ◆ Private sector participation in supply of spare parts and specialised technical services.
- ◆ Promote popular participation and interactive partnership among all actors; need for information exchange among partners.
- ◆ Partnership should be encouraged even after project implementation to enhance sustainable management.
- ◆ Role of ESA as partners; strengthen existing local/traditional institutions.
- ◆ Need for code of conduct for all partners.
- ◆ Partners should respond to community needs and not impose alien ideologies; bottom-up approach in all aspects of the community management.
- ◆ To strengthen NGOs-government partnership, the government should be fully involved; this will eliminate suspicion and government fear of NGOs take-over of its responsibilities.

Role of NGOs

- ◆ Agent of change (catalyst/facilitator) for capacity building, advocacy, lobbying, awareness raising, proponents of new forms of governance, policy and institutional reforms, etc.
- ◆ Exchange of information/dissemination, among communities and other actors.
- ◆ Promote linkage among govt, private sector and community to enhance partnership.
- ◆ Research and dissemination to influence governments policies.
- ◆ Participate in projects of the community; bottom-up approach.

Role of Government

- ◆ Provide enabling environment and facilitate operation of all actors.
- ◆ Monitor and coordinate activities of all actors, community, NGOs, donors, private sector, and develop synergies among actors, promote networking and partnerships.
- ◆ Provision of technical assistance and long-term back-up.
- ◆ Lead agency in the water sector; oversee implementation of projects.
- ◆ Integrate local administration into community management.
- ◆ Equity in distribution of donors' funding.

Role of Donors

- ◆ Support NGOs and CBOs as agents of change.
- ◆ Ensure financial management, monitor NGO activities and accountability.
- ◆ Influence government policy and NGO agendas.

Capacity building

- ◆ Build on existing indigenous/traditional/local knowledge & technology.
- ◆ Empower the community to make their own decisions.
- ◆ Communities are capable of managing their own resources but require technical back-up to deal with socio-economic, environmental, political changes.
- ◆ Sometimes existing systems may be outdated/ineffective; hence the need to inject new ideas, especially where traditional systems have been interfered with by political set-ups.
- ◆ Also governments officers need to be trained to enhance their understanding of community management and existing legislative measures.
- ◆ Illiteracy is not a handicap in community management/capacity building.
- ◆ Promote role of “ indigenous volunteers ”; leadership skills and confidence building.
- ◆ Health education, sanitation and hygiene normally ignored.
- ◆ Strengthen emerging local private sector.
- ◆ Promote gender equality; attitude of men towards women’s role-- awareness to promote the role of women in water management.

Decentralization & privatization

- ◆ Decentralization should be a slow and transitional process, not imposed from outside.
- ◆ *Decentralization is not handing over of government responsibilities, not abandoning the duties of government.*
- ◆ Community/village institutions may be seen to threaten local government establishment.

- ◆ Decentralization should entail giving power (economic, administrative) to the community with full control and autonomy.
- ◆ For big projects, where community management may be difficult, privatization option should be considered.
- ◆ Privatization may take away ownership of the project and even monopolize management.
- ◆ Decentralization should be to enhance cost-sharing arrangements of water resources development and management : community contribution in cash and/or in kind should be dictated by local socio-economic conditions, not uniform countrywide.

Going to a Larger Scale

- ◆ Promotion of replicability of technologies and management systems should adopt bottom-up approach.
- ◆ Promote exchange and access of information to enhance replicability and adoption of viable technologies and management systems -- not «carbon copy» due to cultural diversity, prevailing conditions; etc.-technologies and management systems are site specific.
- ◆ Promote networking among all actors to disseminate experiences; through communications, media, etc.
- ◆ Use of viable and replicable tools and approaches e.g. PAR, ecovolunteers, etc.



Anexo 3

Comité Directivo des Grupo de Trabajo

Mario Vasconez	Coordinator, Water and Sanitation, Red de Estudios de los Servicios Urbanos en America Latina (REDES) Quito, Ecuador
Lilia O. Ramos	Executive Director, Asian Alliance of Appropriate Technology Practitioners (APPROTECH ASIA) Manila, Philippines
Vijaya Shresta	Consultant Nepal Water for Health (NEWAH) Kathmandu, Nepal
Patrick Nginya	Programme Officer, Network for Water and Sanitation International (NETWAS) Nairobi, Kenya
Bunker Roy	Facilitator of the Working Group's Steering Committee Director, The Barefoot College Tilonia, India
Raymond Jost and Gabriel Régallet	Task Manager International Secretariat for Water Montreal, Canada



Anexo 4

Directrices para la preparación de estudios de caso

Prepared by : G. Régallet
Revised June 1996

Background

- 1 The Third Global Forum of the Water Supply and Sanitation Collaborative Council (WSSCC) held in Barbados (30 October-3 November 1995) endorsed the creation of a Council-sponsored Working Group (WG) on *Community Management and Partnerships with Civil Society*. Its goal is to present to the WSSCC best practices of community management approaches, with a view to changing policies of governments and external support agencies towards an enabling environment for such community management.
- 2 A planning meeting has been convened in Cairo, Egypt, March 4-5, 1996 by the task manager (International Secretariat for Water). This meeting attended by 15 participants defined the objectives of the WG and the framework for the preparation of cases highlighting policy implications for governments and external support agencies, based on experience on the ground. The meeting also defined the process, the organizational arrangements and the financial framework.
- 3 Further to a consultation period, the document was revised at the meeting of the regional coordinations held in Istanbul, Turkey, June 2-3, 1996. The meeting decided on the criteria to select cases, organization of tasks and financial matters.
- 4 This document is more than a report of the meetings. Based on meetings discussions, it provides guidelines to the various partners interested to prepare cases based on past experience which will highlight some policy implications to improve community management of drinking water and sanitation. These cases will be selected in Africa, Latin America, Asia, Central and Eastern Europe, the C.I.S. and the Maghreb-Machreq region.

What should the WG do

- ◆ Highlight key messages of communities managing water resources with effective, indigenous and less costly approaches to effect policy change for the sustainable/integrated management of water at the community level.
- ◆ Urge governments and donors to put in practice what is already known and accepted.
- ◆ Bring new voices in the WSSCC: NGOs and CBOs working with other sectors (public, private, donors)
- ◆ Facilitate the links between water users, their organizations and governmental and external support agencies. Promote dialogue between all stakeholders to foster community management.

- ◆ Use water as the entry point to foster community development and to put the citizen at the core of sustainable development with rights and responsibilities: promote citizen's access to water as a human right; enable the community to put pressure on the government and/or the water utility to provide a good service, to facilitate access to water.
- ◆ Develop innovative forms of communicating messages to effect policy change.
- ◆ Articulate a two-stage communication strategy aiming to strengthen capacities of community organizations and build their sustainability and self-reliance. The first stage will result in the report accumulating stock of past achievements based on field experience; the second will facilitate the sharing and capitalization of experience between local interveners of the North, the South and the East.
- ◆ Keep the momentum of this WG to create a space for community management and sustainability both in the Collaborative Council and in other forums.

What should the cases bring to the fore

- ◆ Show different ways and methodologies how communities manage water systems, including indigenous systems.
- ◆ Make an evaluation of the experience with its achievements, obstacles and failures in order to stress policy implications.
- ◆ Stress common parameters for successful community management initiatives as well as localized parameters, especially traditional know-how.
- ◆ Provide lessons on integration of the various dimensions of community management, on partnership building with the water utility, governmental agencies, donors and others, and on financing geared to sustainability, continuity and self-reliance.
- ◆ Emphasize human and institutional aspects of community management

How will the cases be selected

- ◆ A questionnaire will be sent by the regional coordinations to the organizations involved in community management of drinking water and sanitation in their region.
- ◆ A selection of cases will be made at the end of July by the regional coordination and the Task Manager in order for the cases to be further elaborated.
- ◆ The selection will be made on three critical issues:
 - ◆ How innovative is the case?
 - ◆ What is the proportion of indigeneness of the case characterized by the recourse to local knowledge, resources, techniques, capacity to generate funding from within?
 - ◆ How reproducible is the case, both in the community and elsewhere?

How to prepare the case

The WG planning meeting identified three grids of issues that each case should address. Since these grids try to provide a comprehensive perspective, each case should emphasize issues relevant to the local context.

First Grid:

Areas of internal/external conflicts

Related to needs and uses

1. Conflicts between uses of water:
 - domestic vs productive
 - survival vs commercialization/tourism
2. Water for whom? poor vs elite
3. Water vs sanitation/hygiene
4. NGO objectives vs felt needs
5. Social needs vs economics
6. Gender issues: role of women, children vs men.

Related to systems

7. Who controls the water? Are communities involved in planning, implementation of water projects, solving their problem?
Centralized vs decentralized systems vs indigenous systems

Decentralization is fitting into a context of:

- urban vs peri-urban vs rural
- structural adjustment and withdrawal from State

8. Traditional vs modern/imported systems (related to knowledge, techniques, institutions and management)
9. Rain water vs ground water (decentralized, inexpensive) (centralized, commercial, expensive)

Related to management

10. Public vs commercial/privatization vs community management
11. Large vs small scale including issues of subsidies and cost-effectiveness
12. Exploitation of sources/supply vs conservation/demand management
13. Technological vs social, cultural, human approach (engineers-professionals driven)
14. International standards vs local uses (not necessarily based on potability standards)
15. North vs South vs East perceptions to solutions

Second Grid: Technology options linked to community organizations and knowledge systems.

- ◆ Identify common parameters and ecosystems.
- ◆ Contrast official national policies of access to water with community realities and practices (for instance one source per village, drinking water accessible within one-kilometer distance, ...)

- ◆ Highlight the policy implications of communities using multiple water systems with multiple water management systems whereas government and donors go for one source

- ◆ Underline multiple systems effective for different uses and risks.

1. Piped water supply
2. Hand pump/mechanized (diesel;solar)
3. Rain water harvesting
4. Open wells
5. River beds
6. Springs
7. Wind mills
8. Desalination plants/units
9. Purifying through natural processes
10. Tanks/cisterns

Third grid: Implementation & Management of Water Systems

Explain what the community has done in regards to:

1. Control and regulation of water uses (traditional/modern) including water catchment, source protection, water pollution
2. Operation and maintenance
3. Conflict resolution and prevention
4. Financing: cost-recovery; subsidies, incentives, penalties; pricing and collection; fund-raising; self reliance
5. Training and capacity-building
6. Establishment of water committees and other local structures
7. Interface between new and existing structures
8. Information provided to local users and outside public (governmental; external support agencies)
9. Empowerment around choice and control of inputs
10. Relations with the water utility and with outside agencies (government, donors, suppliers)

11. **Advocacy role: land title; ownership...**
12. **Promotion of change and innovation.**

The process

Task Timing

- | | |
|--|-------------------------|
| 1. Identify 3 regional coordinations for Africa, America, Asia which will provide guidelines and advice to organizations preparing cases in their region and collect the report of each case | April 1996 |
| 2. Briefing meeting of the 3 regional coordinations- Istanbul | June 1996 |
| 3. Questionnaire sent to local organizations | June / July 1996 |
| 4. Selection of local organizations in charge of preparing the case (report) and presenting it to a regional meeting | End July 1996 |
| 5. Preparation of cases | August / September 1996 |
| 6. Regional meeting-Latin America -Quito | October 17-19, 1996 |
| 7. Regional meeting- Asia - Katmandu | December 1996 - week 2 |
| 8. Regional meeting - Africa - Nairobi | January 197 - week 2 |
| 9. Stock taking meeting of the regional coordinations along with selection of the WG members | February 1997 |
| 10. Preparation of the WG report and communication support | March - April 1997 |
| 11. Meeting of the WSSCC (Fourth Forum) | October / November 1997 |

Who should participate

The Working Group is an open process which should involve all interveners interested in community management. This will be reflected at three levels:

- ◆ in the preparation of each case, by highlighting the partnership arrangements between public agencies, private companies, NGOs, CBOs and other organizations to facilitate community management;
- ◆ in the representation of each regional meeting, which should involve about 20 participants coming from CBOs, NGOs, private sector, government and other authorities, research organizations, professional organizations, universities, international donors along with a fair representation of women;
- ◆ in the selection of the members of the Working Group which will be finalized further to the regional meetings in order to get a fair representation of all constituencies and people with a demonstrated experience in community management.

What support will be provided

Local organizations preparing the cases can count on the advice and guidelines of the regional coordination. They should refer to it for any information.

They will receive a lump sum covering all costs related to the preparation and transmission of the case.

The regional coordination in collaboration with the Task Manager and the organizations having prepared a case will select the participants to the regional meeting. The cost of travel and accommodation will be taken in charge by the WG budget.

How to present a case

The presentation of each case will be as follows:

- ◆ brief description of the local context: location, number and socioeconomic of people and users involved; duration of experience (one page);
- ◆ go through the issues identified in the three grids and stress the policy implications resulting from the experience (maximum 8-9 pages);
- ◆ a one-page conclusion capturing the main lessons;
- ◆ add pictures, slides, posters and other audio-visual materials.



Anexo 5

Resumen de los estudios de caso presentados en los talleres regionales

Taller Regional - América Latina

El Taller Regional de América Latina del Grupo de Trabajo: «Gestión Comunitaria y Relaciones con la Sociedad Civil» perteneciente al Consejo de Colaboración sobre Agua Potable y Saneamiento (WSSCC) tuvo lugar en Quito - Ecuador del 16 al 18 de Octubre de 1996

El evento, organizado por el Secretariado Internacional del Agua y el Centro de Investigaciones CIUDAD, contó con la participación de especialistas de diferentes nacionalidades e instituciones del sector estatal, privado y de ONG's.

El Taller se inició con la presentación de casos sobre: «Gestión comunitaria del agua y el saneamiento en América Latina» y concluyó con un debate sobre: «Financiamiento alternativo de pequeños proyectos de agua y saneamiento: el caso de los Fondos de Inversión Comunitarios».

Mario Vasconez, Coordinador del Seminario - Taller

Gestión asociada de prestación de servicios de abastecimiento de agua y saneamiento para comunidades peri-urbanas y rurales, Fernando Chaves

El estudio de caso presentado busca aportar a la formulación de un modelo replicable y adecuado a los países de la región y contempla la transformación y fortalecimiento de la gestión de los servicios públicos a través de la articulación institucional (estatal, privada y comunitaria). Este tipo de acción permite garantizar la prestación de los servicios a poblaciones carenciadas; definir un modelo organizativo de planificación participativa y gestión asociada; sistematizar estructuras de negociación comunidad - gestión privada, a la vez que propuestas tecnológico-financieras; e, incorporar al modelo de prestación diversas alternativas socio-culturales, tecnológicas, económico-financieras y ambientales.

CONTACTOS:

Fernando CHAVES
Programa de Saneamiento Básico para Poblaciones Carenciadas
Alsina 1418
5o. Piso 1088
Buenos Aires - Argentina
Tel: (54 1) 381 8210 / Fax: (54 1) 381 3094

Gestión comunitaria del agua y el saneamiento y relaciones con la Sociedad Civil, Alberto RIVERA y Patricia RICHMOND

La presentación se refirió a la experiencia del Fondo Rotatorio de Agua Potable (FRAP) que CERES mantiene desde 1993 para enfrentar la falta de agua potable en zonas peri-urbanas de Cochabamba. La experiencia ha probado tener éxito en el fortalecimiento de las comunidades, mejorar el saneamiento ambiental y apoyar la vinculación entre la población y diversas instituciones. Parece posible llegar a un modelo sostenible para financiar el saneamiento básico y mejorar el hábitat en la ciudad en crecimiento sobre la base de nuevas modalidades de crédito a sectores populares; la confianza en la interacción con los beneficiarios y el respaldo de otras instituciones.

Este estudio de caso presenta cuatro temas principales:

- a) Áreas de conflicto internas y externas (necesidades y usos del agua; sistemas; gestión);
- b) Opciones tecnológicas ligadas a los saberes y sistemas de las organizaciones comunitarias;
- c) Implementación y Gestión de los Sistemas de Agua (apoyo de las ONGs) y
- d) Opciones Financieras (fondo rotatorio; sostenibilidad; Modalidades de Financiamiento (capacidad de pago; esquemas de ahorro)

CONTACTOS:

Alberto RIVERA

CERES

Casilla 949

Cochabamba - Bolivia

Tel: 591-042-57486 / Fax: 591-042-32310

E-mail: arivera@llajta.hrc.bolnet.bo

Modelo de organización de una empresa de servicios públicos con participación comunitaria, Carlos HERNANDEZ

El caso presentado contiene las siguientes características: gestión ambiental y social, prestación del servicio, promoción de empleo, desarrollo humano, implantación de tecnologías limpias, participación comunitaria, educación ciudadana, estímulo a la investigación, impacto ecológico y social, desarrollo sostenible, factibilidad económica. El proyecto se ubica en Chiquiquir región montañosa del centro de Colombia. Aparece como un modelo reproducible con elementos novedosos en lo social, lo económico y en cuanto a la gestión.

CONTACTOS:

Carlos HERNANDEZ

P.O. Box 1000252

Bogotá-Colombia

Tel: 571 345 5879 / Fax: 571 210 2763

Alternativas para el desarrollo de proyectos de agua potable y saneamiento en Colombia en poblaciones menores de doce mil habitantes. Inés RESTREPO y Mario Alejandro PÉREZ

La presentación se refirió a dos aspectos principales:

- a) nuevos esquemas de financiamiento en el Sector Agua Potable y Saneamiento en zonas rurales y pequeños municipios colombianos (panorama general de financiamiento que cubre el sector estatal, los gremios económicos, el sector financiero y las comunidades);
- b) Proyectos de aprendizaje en equipo como estrategia de desarrollo, en zonas rurales, pequeños municipios y zonas urbano-marginales (forma como se ha abordado el financiamiento de los sistemas y del proyecto en general, con la participación de los sectores involucrados, Estado, sector privado, y ONGs).

CONTACTOS:

Inés Restrepo

CINARA

Universidad del Valle

Facultad de Ingeniería

AA 25157

Cali Colombia

Tel: (57) (23) 339 2345 / Fax: (57)(23) 339 3289

e-mail: inrestre@cinara.univalle.edu.co

Manejo comunitario del agua y relaciones con la sociedad civil, Gustavo RIOFRIO

Este estudio presenta dos casos de acciones de la comunidad en relación al agua y al saneamiento en procesos habitacionales de gestión espontánea:

- a) Los parques públicos de Villa María del Triunfo y
- b) Las lagunas de Oxidación del Cono Sur de Lima.

En las conclusiones se señala que es necesario repensar esquemas de gestión local (microempresas de prestación de servicios de aguas usadas; comisiones mixtas comunidad-municipalidad; y cambios en el rol normativo y de control del gobierno central). Desco ha desarrollado un proyecto de gestión ambiental (tratamiento de aguas servidas para irrigación de áreas verdes y manejo de aguas y desechos sólidos en tres distritos desérticos en áreas peri-urbanos de Lima con 870.000 habitantes).

CONTACTOS:

Gustavo RIOFRIO

DESCO

León de la Fuente 110

Lima 17 - Perú

Tel: 51 1 264 1316 / Fax: 51 1 2640128

E-mail: griofrio@desco.org.pe

El fondo rotativo como instrumento financiero alternativo para pequeños proyectos, Dominique LESAFFRE (Suiza) y Patricia CAMACHO (Ecuador)

Esta ponencia enfocó los principales criterios para seleccionar instrumentos financieros alternativos (efectividad, proximidad, propiedad, rapidez, apropiación, apalancamiento, capacidad de endeudamiento de la comunidad). En relación a los fondos rotativos se analizó las ventajas y desventajas de las decisiones y se puso especial énfasis en las principales razones para un posible fracaso de la modalidad «fondo rotativo» como instrumento financiero alternativo para pequeños proyectos de agua y saneamiento sobre la base de la experiencia de RAFAD en ese tipo de acciones para proyectos productivos y de comercialización.

CONTACTOS:

Patricia Camacho

RAFAD - Ecuador

Casilla 17-12075

Quito Ecuador

Tel: (593) (2) 506358 / Fax: (593) (2) 551140

E-mail: hugovd@pi.pro.ec

Summary of Case Studies from Africa

Community-Based Water and Sanitation Projects in Lake Victoria Drainage Basin in Kenya by Francis Asunah

The paper focuses on the activities of the Lake Basin Development Authority (LBDA) in the provision of water and sanitation in the lake region through the Rural Domestic Water Supply and Sanitation Programme. It involves construction of wells, dams, spring protection; roof catchments and VIP latrines. The activities of the LBDA are decentralized and implementation is at the district level. The implementation is through a bottom -up approach i.e. LBDA addressing the needs of the community. The LBDA provides technical services besides limited financial assistance, in terms of fund raising activities. The financing is through cost-sharing whereby community meets par of the costs and provide labour and local materials. The communities are involved in all the process and decision-making. In most cases existing technology and local institutions are improved. The programme also promotes partnership with the private sector, local NGOs and institutions working with the communities at village level.

Contact :
Mr. Francis Asunah
Lake Basin Development Authority
P.o. Box 1516
Kisumu - Kenya
Tel : 254-35-42241 / 45203
Fax: 254-35-45204

Community-Participation in Village Water Supply Programmes in the Republic of Guinea by Amadou Diallo

The paper presents a case of government intervention to address water scarcity (due to drought and mismanagement of existing supplies) through developing a National Programme. Government intervention is in terms of policy development, financial assistance and community mobilization. The government facilitates partnership between private sector and communities through well laid and binding formal contracts. Government sets criteria for selecting beneficiaries. The programme involves utilisation of groundwater using hand and solar pumps depending on the socio-economic status of the villagers. Cost-sharing (community contribution) is prerequisite. Villagers are in charge of O&M and full management of the projects. There exists a strong link between villagers and local administration. Funding is set aside in advance for O&M. There is effective water users association made up of water users, local administration, local authority and technical personnel besides an Executive Director and accountant. Revenue used for salaries and O&M is generated from sale of water. The programme presents a move towards full decentralization of water management. The program also involves capacity building, technical skills and management skills.

Contact:
Mr. Amadou Diallo
Bureau d'études Laforet
B.P. 3484 Conakry (RG)
Tel: (224) 41 19 82 Fax: (224) 41 19 82

**Recycling of Domestic Water in Costers/
Sococim and Diokoul-Rufisque Dakar,
Senegal by Khady Diagne**

The paper addresses local people's participation in recycling of domestic water in the slums around Dakar. Local people are trained on technology and management of recycling domestic water to improve sanitary conditions and reuse of water and solid wastes for kitchen gardening. The government, through an NGO, ENDA, provides funds and technical assistance for sanitation of urban poor and also monitors and controls water quality standards. Popular participation and contribution is key to the project. The project has improved and decentralized provision of sanitary services. The waste water is collected and treated and recycled in a central purification plant. The household pays for waste water collection and disposal at affordable cost.

Contact:

Mrs. Khady Diagne
54, rue Carnot
B.P. 3370, Dakar, Senegal
Tel: (221) 22 09 42 Fax: (221) 23 51 57
E-mail: rup@enda.sn

**Community Management of Water
Points in Burkina Faso by Jean Bosco Bazie**

The paper focuses on development and management of communal water points, shallow wells using hand pumps. The project normally starts by a community forwarding its need to an NGO, Eau Vive, which then conducts a feasibility study. The NGO provides financial assistance (90% of total cost; 10% community contribution) and technical assistance. The community raises their share from proceeds of their collective farms. For O&M, there exists contractual partnership among the villagers, the NGO, private entrepreneurship and technical agencies. The NGO also enhances the community capacity, through training and institutional reform of the local people in management of the water systems. The overall project management is the responsibility of the community.

Contact:

Mr. Jean Bosco Bazie
B.P. 300 Thiès - RP / Senegal
Tel: (221) 51 35 24 Fax: (221) 51 35 25

**Murugi Mugumango Community-Based
Water Supply Project, Tharaka-Nithi,
Kenya by Kithuci Rucha**

The paper addresses community water management of a 60 km piped gravity domestic water supply project with individual connections. The water users association is registered as a society under the Societies Act and hence has legal status. The project was started by the community with financial assistance from Canadian Hunger Foundation (CHF), SIDA and the government (Ministry of Water). Besides financial assistance, technical and training support was provided. The Ministry of Culture and Social Services assisted in institutional development. The project supplies water only to paid up members, most with individual connections and poor members getting water from well-up neighbours. The project is managed by an elected committee assisted by a field supervisor and an accountant. Revenue for O&M and salaries are raised from monthly water sales; water connections are metered. The project is owned and fully managed by the members.

Contact:

Mr. Kithuci Rucha
P.O. Box 385 Chogoria-Kenya
Tel: 254-166- 22 131

**Water as an Entry Point for
Development at District. A Case Study
of ProNet's Work in Upper West Region
of Ghana by Judith Thompson**

The paper focuses on the activity of an NGO, ProNet, in the provision of water and sanitation to the rural communities of remote parts of Northern Ghana. The NGO works in collaboration with community-based organizations (CBOs). The water supply involves improvement of traditional hand-dug wells; provision of hand pumps and good sanitary conditions. The project development makes use of existing government structures at the local level. The NGO provides financial and technical assistance besides capacity building (both education, O&M, training of volunteers, management skills, etc).

The beneficiaries, through a cost-sharing arrangement, contribute in cash and/or kind for water development and management. The implementing agents respond to the community needs by a bottom-up approach. The use of an informal traditional banking system for community contributions is highlighted. The paper also outlines the government policy and strategies for community water development and management. ProNet works in partnership with the government to monitor the village projects.

Contact:

Ms. Judith Thompson
Private Mail Bag, Kotoka Int. Airport
Accra, Ghana
Tel: 233-21 228806 Fax: 233 21 223218

Community Management of Water Supply Projects in Four Villages in Imilit Valley, Morocco by Dr. Leila Tazi

The paper presents cases where communities have developed and managed their water resources without any external assistance. These are cases of a fully decentralized water supply systems. The water supply systems use improved traditional technology: water harvesting and gravity canal system; shallow well and motorized borehole pumping systems. The role of traditional village councils (jmaat) in control and distribution of water is well elaborated. All the project funding is raised by the community: who contribute proportionally according to social status. Financial assistance also comes from kinsmen working in the cities or abroad. Technical expertise, when required, is hired from outside. The village water management is strengthened by strong solidarity among the kinsmen. Revenue for O&M is raised from sale of water. However, health and sanitation and gender equity are not well articulated.

Contact:

Dr. Leila Tazi
Amrash
59 rue, Clemenceau
Casablanca, Morocco
Tel: 212 2 233542 Fax: 212 470061

Eco-Volunteer Water and Sanitation Project in Senegal by Mahmoud Diop

The paper addresses an integrated rural development programme, in particular water supply and sanitation, through Eco-volunteers project initiated by an NGO, ANID and ISW. The project involves capacity building through training of Eco-volunteers (change agents) who in turn assist the community in rural development activities. The water supply systems consist of boreholes for domestic and livestock water supply, and gardening. Initially hand pumps were used but due to high demand, the technology has been improved to motorized pumps. Financial and technical assistance was provided by ANID but the villagers have mobilized their resource setting up a revolving fund generating enough revenue to cater for O&M. The water project is wholly managed by the community with technical assistance from eco-volunteers. Water management is integrated into other rural development activities thus making the community self-reliant and autonomous. The concept of eco-volunteer has created a forum of exchange of information on management principles at village level and also among neighboring villages. It has been well received by the community hence promoting project sustainability.

Contact:

Mr. Mahmoud Diop
RADI / ANID
BP 12085 Colobane, Dakar
Rue 11.10 Amitié 2, Sénégal
Tel: (221) 825 75 33 Fax: (221) 825 43 30

An Overview of the Domestic Rural Water Supply Sector in South Africa, by Rick Murray

The paper particularly focuses on water supply and sanitation policy in South Africa and its implementation at village level (a case study of a rural water supply project). A transition from government supported, in the apartheid era, to fully decentralized and community-initiated projects, in post-apartheid era, is outlined. The technology adopted emphasizes on community needs; mainly improvement of hand pumps and windmills into motorized systems. The capital cost is provided by the government, while the community funds O&M. A case study of a Qoqodala domestic rural water supply program is outlined. The policy also emphasizes on training on all aspects of water management. A curriculum of Rural Support Service Training and Rural Water Supply Development Process are appended.

Contact:
Mr. Ricky Murray
Posbus 320
Stellenbosh
7599, Suid-Afrika
Tel: 27 21 887 5101 Fax: 27 21 883 3086
E-mail: murray@csir.co.za

Eco-Volunteer Project in Egypt by Iman Youssef

The paper focuses on development and management of water supply projects in isolated villages of Egypt. Further it outlines the conventional government policy with regards to rural water supplies: installation of main pipe at village borders; setting tariffs on domestic water, private project, etc. Unlike the former government approach, the latest innovation, involving eco-volunteers to catalyze integrated rural development, take the plight of the poor people, women and children into consideration.

The case study involves capacity building through village-based eco-volunteers. It has mobilized the local people into developing their own water supply and sanitation systems. The initiative has had major impacts on government policies; change of attitudes; economic empowerment; raising awareness (on water, sanitation, environment, health and human right); community and financial mobilization; etc. The role and impacts of different actors is also outlined. Interestingly, «AlZakah contribution» has been diverted to fund water project due to importance of water especially during the holy month of Ramadhan. The project also enhances a strong solidarity among the villagers. Community contributes to full project costs while the NGO is only playing the catalyst role.

Contact:
Ms. Iman Youssef
Module Development Services
22 Abd El Aziz Talaat Harb St. Sahafeien
Giza - Egypt
Tel: 202-3035515-3044243 Fax: 202-3044243
E-mail: mhkamel@intouch.com

An Overview of Participatory Action Research (PAR) Project by Isaack Oenga

The presentation briefly outlined the activities of the on-going PAR in four communities in Kenya supported by the Dutch Government (DGIS-IRC). The preliminary findings focused on the following major issues: community vs consumers vs members; legal issues; institutional aspects; financing of projects; water users; tools used; etc. The presentation stressed that the role of the community needs to be more articulated in water management. Further, determination of the beginning point of management in the project development process is an important factor in understanding concept of community management. It was noted that to ensure sustainability, management should begin during project conception.

Contact:
Mr. Isaack Oenga
Netwas
P.O. Box 15614
Nairobi, Kenya
Tel: 254-890555/6/7 Fax: 254-890553/4
E-mail: netwas@ken.healthnet.org

Community Participation and Management in Water and Environmental Sanitation Programmes in Kerala, India by K. Balachandra Kurup

The sanitation programme goal carried by decentralized units is to provide poor households with permanent latrines of good quality, in such a way that they appreciate the facility and would use it properly. This means not only construction of latrines, but also mobilization and motivation of the users, and promotion and monitoring for good practices. The essentials of the programme are:

- flexibility in planning and experimentation;
- negotiation with local government area (Panchayats);
- decentralized and local management: central roles taken by the local government and ward water committees (voluntary groups of seven people with at least two (now three) women working with ward populations of about 2500);
- partnership: involving personnel affiliated to all major local institutions (schools, nursery schools, clinics, women's or youth groups, local government and so on);
- no construction for 3 to 8 months after the programme starts in a community to allow for mobilization, training, contributions, demand creation;
- strong emphasis on education and capacity building at all levels;
- financial contributions from local governments and households, and other groups before start of programme locally;
- no contractors: reliance on local materials, local masons, cost reduction through competitive tenders.

Other elements of environmental sanitation, such as the promotion of handwashing, if possible with soap, the construction of drainage at public taps, the chlorination of traditional wells and the improvement of school sanitation were gradually added to the programme.

Contact:

Dr. K. Balachandra Kurup
Palaazhy, T.C. 5/1708-3
Ambalamukku, Kandiar P.O.
Trivandrum, 605003 Kerala - India
Tel / Fax: 91-471-437018

Rural Sanitation Programme through Community Management and Partnership with Civil Society - by S.M.A. Rashid

Lessons learnt from a 15-year experience can be summarized as follows :

- There has been marked increased demand for water-seal latrines in the social mobilization intervention areas.
- It was easier to motivate and educate people in the NGO intervention areas rather than in the NGO non-intervention areas.
- There has been increased demand for safe water in the non-intervention areas.
- There has been marked improvement in hygienic latrines construction, usage of tubewell water for all domestic purposes and hand washing and other hygiene practices as well as in the general health awareness of the community people.
- Construction and use of a hygienic latrine in each household are possible.
- Regular follow-up and monitoring are needed to sustain the achievements.
- A programmatic, not a project approach will provide more flexibility and opportunity for community management.
- Community management requires an important capacity-building process along with ongoing promotion and advocacy to governments.

Contact:

Mr. S.M.A. Rashid
NGO Forum for Drinking Water Supply and Sanitation
4/6 Block-E Lalmatia
Dhaka - 1207 Bangladesh
Tel: 880 2 - 81 95 97, 81 95 599
Fax: 880 2 - 81 79 24

Summary of Case Studies from Asia

Community Management Approaches to the Development of Rural Water Supply and Sanitation Facilities in Indonesia by Sugimin Pranoto

This case highlights the main ingredients of the Indonesia Programme covering 3,260 communities. The institutional framework includes the recognized roles and responsibilities of CBOs/Village headperson; the ownership rights of the system are held by a local semi-autonomous water supply enterprise whereas the water rights are managed by the Ministry, and the surface water rights are vested in the River Basin Authorities. The program contains institutional strengthening of communities. The improved system is based on local contributions, cost sharing and recovery, user charges. Private sector and industries have contributed to the programme.

Contact:
Mr. Sugimin Pranoto
Central Project Administration Office
Rural Water Supply and Sanitation Project
J1. Pam Baru I/1, Pejompongan, Jakarta 10210,
Indonesia
Tel / Fax: 62 21 57 42 510

Rain Water Harvesting in Thailand by Wilas Techo

This system does not require any legal or institutional arrangement since water is taken from individual tanks. The Project has a strong training component and payments are asked for the assistance provided by the NGO. The project has proved its financial self-reliance in O&M and has benefited to women in terms of reduced workload for water transportation. It is an easy-to-install technology avoiding legal, institutional problems of more sophisticated systems.

Contact:
Mr. Wilas Techo
Population & Community Development Association
8, Sukhumvit 12
Bangkok 10110, Thailand
Tel: 2294611-28 Fax: 2294632
E-mail: pda@mozart.inet.go.th

The Antitar Integrated Community Water, Health and Sanitation Project in Nepal by Tulsi Prasal Adhikari

NEWAH gets a no source dispute letter from the local government during the project feasibility survey and provides a project ownership certificate to the community involved. Water committees formed in the village are encouraged to register the ownership of water scheme. People provide unskilled labour and local materials. NEWAH highlights the benefits for local people in terms of better health, sanitation behavior, money savings. Usually if people convert all these benefits in cash, cost recovery occurs within 3 months after the project completion. Women are strongly encouraged to occupy positions in local committees with men committing to help them. Various organizations contribute to the programme.

Contact:
Mr. Tulsi Prasal Adhikari
NEWAH
P.O. Box 4231, Kathmandu, Nepal
Tel: 977 -1 - 227 325 Fax: 977 - 1 - 227 730

Towards Self-Reliance: A people's movement toward creating sustainable drinking water systems in Gujarat by Nafisa Barot

The main lessons of this case are: local wisdom, know-how cannot be discarded and is based on balance with natural resources. Women exhibit their sense of initiative in taking action; perseverance and hope and strength to resolve conflict; decentralized WATSAN schemes which are sensitive to gender and adopt livelihood priorities are more sustainable. The question of control and access to decision-making is better addressed at the local level. Communities give more weight to adequate water quantity in the beginning. If adequate quantity is made available, efforts on quality and health follow quickly.

Contact:
Ms. Nafisa Barot
UTTHAN
36, Chitrakut Twins, Nr. Management Enclave,
Vastrapur
Ahmedabad - 300015 - India
Tel: 91 79 67 50213, 675 1023
Fax: 91-79 67 54 447

The Rubikhola Tallakot Drinking Water Scheme by R.P. Gyawali & I.P. Adhikari

This case study covers 141 households in the Pokhara region of Nepal. Among the lessons learnt, the case draws the following:

- Sense of ownership is high due to users' involvement in every phase of the planning.
- Women empowerment is essential in social development process. We realized that sustainable development is difficult, though not impossible, by enforcement. Moreover, involvement of women in development process through provision of female community worker is more effective in organizing and facilitating the people.
- Sharing of experience and knowledge can be increased through observation and exchange visits.
- Community always demands the income generating programme which directly affects on their economic status. Reviewing this fact, we are allocating certain amount of money in each Users Committee for income generation programme from this fiscal year 1996/97.
- Arrange training in local level is more effective rather than arrange in district chapter. Motivation is an essential part.

Contact:

Mr. R.P. Gyawali and Ms. Indra Prasad Adhikari
Nepal Red Cross Society
Kathmandu, Nepal

The Experience of Sarvodaya Rural Technical Services by M.P.T.P Fernando

SRTS has worked in rural villages improving the water and sanitation facilities for the last 18 years. During this period, more than 200 gravity water supply (GWS) schemes, 2000 wells and thousands of latrines were built.

From this experience, the following lessons are highlighted :

- (a) Legality of CBO ownership has to be secured.
- (b) Locations of stand posts have to be identified to prevent unwanted handling
- (c) O&M roles of organizations involved have to be defined.

- (d) O&M Fund is a must to keep the water community intact.
- (e) Schemes have to be very simple & easy to maintain.
- (f) Acceptance of the project changes by the people is the most important function of sustainability.

Contact:

Mr.M.P.T.P. Fernando
Sarvodaya Shramdena Movement
98 Moratuwa, Sri Lanka
Tel: 94 - 1 - 645255, 647159
Fax: 94 - 1 - 647084

Community-Based Initiative for Water Supply and Sanitation : Sapangpalay, Bulacan, Philippines by Jaime Glomar

Innovative implementation strategies were focused on the empowering of women (ecovolunteers) involved in the project thru volunteerism which finally led to community organizing. They participated in all the aspects of project implementation starting from the process of problem identification. But the most important activity is their involvement in finding solutions to identified problems in their community. Important ingredients were:

- formulating the existence of a people's organization;
- lobbying to local government officials for provisions of materials and equipment for the installation of wells and setting up a partnership;
- worked out the maximum utilization of an area where a spring is located;
- secured location clearance from National Housing Authority and cleared land classification and its status;
- linking water improvement to income generation;
- getting volunteer community contribution through traditional mutual help system;
- getting people involved from early planning to O&M;

Contact:

Mr. Jaime Glomar
Norfil Foundation
Airbase Rd, Sangi, Pajo, Lapu-Lapu City 6015,
The Philippines
Tel: 9632) 340 - 1169/1170

Anexo 6

Lista de los participantes en las diversas reuniones y talleres regionales

First Meeting Cairo March 4-5, 1996

Claude Caillère
InterRives, France

Laurent Chabert d'Hières
Solidarité Eau, France

Raymond Jost
ISW, Canada

Marc Lammerink
IRC, The Netherlands

Christophe Le Jallé
Solidarité Eau, France

Dave Mather
WATERAID, U.K.

John Munuve
CUSO, Tanzania

Lilia Ramos
Approtech Asia, Philippines

Gabriel Régallet
ISW, Canada

Bunker Roy
Social Work and Research Centre, India

Dame Sall
Anid/Radi, Sénégal

Mario Vasconez
Ciudad, Ecuador

Iman Youssef
MODULE Dev. Service, Egypt

Excused

Amadou Diallo
Bureau d'études Laforest, Guinée-Conakry

Ashok Jaitly, Govt. of India

Helmut Weidel
Mountain Unlimited, Austria

**First meeting of the
Steering Committee
Istanbul, Turkey
June 2-3, 1996**

Patrick Nginya
Network for Water and Sanitation International
NETWAS, Nairobi, Kenya

Lilia Ramos
Appropriate Technologies Practitioners
APPROTECH ASIA, Manila, Philippines

Bunker Roy
Social Work and Research Centre
Tilonia, India

Vijaya Shresta
Nepal Water for Health
NEWAH, Kathmandu, Nepal

Mario Vasconez
CIUDAD, Quito, Ecuador

Raymond Jost, Coordonnateur
Secrétariat international de l'eau, Montréal, Canada

Gabriel Régallet, Coordonnateur
Secrétariat international de l'eau, Montréal, Canada

Guests

Anthony Pelligrini,
Director, Transportation Water, Urban Development
Department, World Bank, Washington

Ranjith Wirasinha,
Executive Secretary, Water Supply and Sanitation
Collaborative Council

**First Workshop for
Latin America
Quito
16,17,18 October 1996**

Carlos Hernandez
Cenagua, Colombia

Ines Restrepo
Cinara, Colombia

Fernando Chaves
Programa Nacional del Agua y Saneamiento Rural,
Argentina

Gustavo Riofrio
Desco, Peru

Alex Abiko
Universidade de Sao Paulo, Brasil

Pattie Richmond
Ceres, Bolivia

Gabriel Régallet
Raymond Jost
Coordonnateur

Alberto Rivera
Ceres, Bolivia

Dominique Lesaffre
Rafad, Suisse

Patricia Camacho
Rafad, Ecuador

Ranjith Wirasinha
WSSCC

Mario Vasconez

Silvana Ruiz
Centro de Investigaciones Ciudad, Quito

**Second Workshop for Asia
Kathmandu, Nepal
12-14 Decembrer 1996**

Lilia Ramos
Approtech Asia, Philippines

Vijaya Shresta
Newah, Nepal

Sugimin Pranoto
Rural Water Supply and Sanitation Project, Indonesia

Jaime Glomar
Norfil Foundation, Philippines

Wilas Techo
Population & Community Development Association,
Thailand

S.M.A. Rashid
NGO Forum for Water & Sanitation, Bangladesh

Nafisa Barot
Manju Makwana
Utthan, India

M.P.T.P. Fernando
Sarvodaya Rural Technical Services, Sri Lanka

Bunker Roy
SWRC, India

K. Balachandra Kurup
Kerala Water Authority, India

Tulsi Prasad Adhikari
Newah, Nepal

Laxmi Narayan
Pravatna Sanstan, India

Ram Prasad Gyawali
Indra Prasad Adhikari
Red Cross Society, Nepal

Hari Prasad Sharma
DWSS, Nepal

Ranjith Wirasinha
WSSCC

Gabriel Régallet
Coordonnateur

**Third Workshop for Africa
Nairobi, Kenya
5-6-7 March 1997**

Jean Bosco Bazié
Eau Vive, Sénégal

Amadou Diallo
Bureau Laforet, Conakry, Rep. Guinée

Khady Diagne
Enda, Sénégal

Mahmoud Diop
Radi - Senegal

Leila Tazi
Amrash - Maroc

Iman Youssef
Module Development Services - Egypt

Judith Thompson
Pronet - Ghana

Ricky Murray
South Africa

Patrick A. Okuni
Ruwasa Project, Uganda

Stephen Omoit
Directorate of Water Development, Uganda

Gabriel Régallet
Coordonnateur

Kithuci Rucha
Kenya

Andrew Kiruja
Kenya

Njagi Maranga
Kenya

Anastasia Kithinji
Kenya

Wilfred Ndegwa
Netwas - Kenya

Beth Karanja
Netwas - Kenya

Isaack Oenga
Netwas - Kenya

Francis Asunah
Lake Basin Dev't Authority - Kenya

Pauline Ikumi
Netwas, Kenya

Patrick Nginya
Netwas - Kenya

Stephen Ngigi
Department of Eng - Kenya

Marc Lammerink
IRC - The Netherlands

Germano Mundi
4k Muthambi Water Project - Kenya

James Thuku
Netwas - Kenya

**Second Meeting of the
Steering Committee
Vienna - 8 - 9 April 1997**

**Bunker Roy
SWRC, India**

**Lilia Ramos
Approtech Asia, Philippines**

**Vijaya Shresta
NEWAH, Nepal**

**Mario Vasconez
CIUDAD, Ecuador**

**Patrick Nginya
NETWAS, Kenya**

**Raymond Jost
Coordonnateur**

**Gabriel Régallet
Coordonnateur**

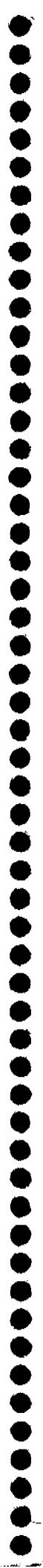
Invited

**Carlos Guerrero
IEPALA**

**Houria Tazi Sadeq
ALMAE**

**Cheikh Ibrahima Diong
Consultant**

**Christophe Lejallé
Solidarité Eau**



Anexo 7

Código de Conducta propuesto

Preámbulo

El Código de conducta es una declaración de principio que vincula a las partes interesadas del sector del agua y del saneamiento. Es un código ético concebido como un documento de referencia para el uso de las partes. Dicho código es elaborado con el objetivo de favorecer el mejoramiento del abastecimiento de agua y de su saneamiento y de proteger los intereses de las comunidades en lo que a esto respecta.

El Código de conducta es el fruto de una reflexión que ha sido entablada junto con los trabajos del Grupo de trabajo y debe extenderse al conjunto de los coparticipes del Consejo de Concertación y de las otras partes interesadas del sector del agua.

El Código de conducta se inscribe en una nueva definición de las funciones de las partes interesadas del sector del agua y del saneamiento:

- ◆ la función del estado sigue siendo indispensable para ofrecer un marco general y reglamentario favorable y hacer propicio el acceso de todos los ciudadanos al agua potable y a su saneamiento;
- ◆ la coparticipación de la colectividad local y de los otros actores se basa en funciones y en responsabilidades claras y en reglas de juego justas;
- ◆ la participación comunitaria es un proceso de aprendizaje gradual que debe ser concebido en una perspectiva de largo plazo.

Los principios enunciados en el Código se inspiran de la Carta de Montréal sobre el agua potable y el saneamiento. Compartiéndolos, las comunidades estarán en mejor posición para asumir los proyectos en relación con el abastecimiento de agua y su saneamiento así como con los costos de los servicios correspondientes.

Objetivo General

Llevar a todas las partes interesadas a suscribir a los principios del Código y a respetarlos. Dichos principios se fundan en un postulado: para garantizar un cierto equilibrio entre las partes, las coparticipaciones deben tener por fundamento el reconocimiento de la igualdad entre los hombres y las mujeres.

Objetivos Específicos

- ◆ Contribuir a los esfuerzos de las personas de terreno del sector del agua que trabajan sin descanso para fomentar la autosuficiencia, el respeto mutuo entre las diferentes partes interesadas y el compromiso de las comunidades, para hacer uso de los recursos de agua según ciertos principios.
- ◆ Ayudar a los organismos no gubernamentales (ONG) y a las organizaciones comunitarias (OC), a desarrollar la capacidad de las colectividades a llevar adelante y a negociar sus propios proyectos, de manera tal que sea mejorada la satisfacción de las necesidades de sus clientelas.
- ◆ Servir de útil de referencia para mejorar la coparticipación entre las comunidades, las OC y las otras partes interesadas, proponiendo modos de cooperación capaces de reemplazar lo más rápidamente posible los modelos actuales en los que domina el dinero.
- ◆ Crear entre las partes interesadas un compromiso real para dar la prioridad a un enfoque local con el fin de hacer frente a los desafíos del sector del agua, así como para concentrar su atención sobre las necesidades.
- ◆ Estimular el diálogo entre las partes interesadas para prevenir los conflictos potenciales relativos a los proyectos en relación con el abastecimiento de agua y su saneamiento.

Los Principios

- 1 Las comunidades copartícipes serán consultadas antes de toda intervención en el sector del agua y de su saneamiento.
- 2 En cada intervención, los copartícipes darán prioridad al proceso de puesta en marcha del proyecto antes que a sus aspectos técnicos.
- 3 Se le dará tanta importancia a la cuestión del saneamiento del agua como a la del abastecimiento de agua potable. Ninguna intervención podrá tener lugar sin haber sido tratada previamente.
- 4 Las mujeres participarán de manera igualitaria en todas las etapas de las intervenciones, lo que representa una garantía de gestión eficaz.
- 5 Las organizaciones comunitarias gozarán de un estatuto legal dentro de un ambiente jurídico óptimo que les permitirá operar con toda seguridad, poseer los activos o controlar las fuentes de agua.
- 6 Todas las partes interesadas, en particular las comunidades copartícipes, tendrán acceso y derecho a todas las informaciones en relación con la intervención, lo que garantizará la igualdad y la transparencia de las relaciones entre los copartícipes.
- 7 Se fomentará vigorosamente el liderazgo indígena donde se encuentre presente y se lo sostendrá en todas las etapas de las intervenciones.
- 8 Los copartícipes apelarán a su saber, a las competencias y a las prácticas socio culturales populares existentes en la comunidad, con el fin de aumentar la eficacia de las intervenciones.
- 9 Las partes interesadas tomarán seriamente en cuenta la opinión de las comunidades copartícipes, en cuanto al nivel de servicio que se brindará y a las tecnologías que se preferirán.
- 10 Las tarifas de los servicios serán fijadas según la equidad y la no discriminación entre los usos, con el objetivo de garantizar la durabilidad de las intervenciones.
- 11 Los equipos serán propiedad de la comunidad copartícipe que velará por su mantenimiento.
- 12 Las partes interesadas procurarán que sean satisfechas, de manera prioritaria, las necesidades de las comunidades rurales, antes de explotar los recursos de agua con fines agro alimentarios, industriales o urbanos.
- 13 Los copartícipes efectuarán una promoción dinámica de la protección y de la conservación de los recursos naturales cada vez que una intervención tenga lugar.

Nosotros, las partes participantes, aceptamos quedar vinculados a este Código y honorar los principios éticos antes mencionados.

Código de conducta: Glosario

Copartícipes

Todos los participantes que ofrecen asistencia y apoyo a las comunidades en lo que se refiere al aprovisionamiento de agua potable y al saneamiento del agua. Se trata de los niveles locales, regionales y nacionales de los gobiernos y de sus agencias técnicas; de las agencias de ayuda exterior (bilaterales y multilaterales, ONG, etc.); de los ONG nacionales, de las organizaciones comunitarias y del sector privado.

Comunidades asociadas

Incluyen las comunidades rurales y urbanas.

Hombres de terreno

Los profesionales, técnicos, voluntarios y dirigentes locales, así como los interventores locales que hayan sido contratados para la realización de las intervenciones.

Organizaciones comunitarias (OC)

Las organizaciones comunitarias se distinguen de las comunidades locales a causa de sus esfuerzos por agrupar y defender a los residentes, a las familias y a los productores así como por la promoción de sus intereses comunes.

Intervención sobre el agua y su saneamiento

Todos los proyectos, programas y sistemas relativos al agua y que afecten a la comunidad.

Proceso

Se refiere a los métodos y a los medios por los cuales los individuos, las comunidades y sus organizaciones participan en las diferentes etapas de la toma de decisión, en el cuadro de la intervención sobre el agua y de su saneamiento.

Etapas

Las diferentes etapas de la intervención sobre el agua y su saneamiento son las siguientes: la planificación, el estudio de factibilidad, la concepción, la construcción, la utilización, la manutención, el control continuo y la evaluación.

Explotación

Incluye el encauzamiento, el transporte, la transformación y el uso térmico de los recursos acuáticos para su uso agrícola, industrial y energético.

Comunidad / Colectividad local

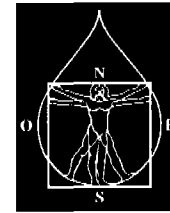
Agrupación de ciudadanos que comparten el mismo espacio, que forman estructuras de producción, de poder, de riqueza, de influencia y sistemas de significación simbólica y que se encuentran entrelazados por un delicado tejido de relaciones sociales.

Sistemas populares

Incluyen lo siguientes elementos:

- ◆ Las instituciones comunitarias incluyendo a personas que utilicen el agua y otros recursos comunes.
- ◆ El conjunto de los conocimientos locales, generados y transformados a través de un proceso sistemático de clasificación, de observación empírica y de experimentación del agua y de su entorno local.
- ◆ Los sistemas de gestión autónoma que rigen los usos de los recursos. Estos sistemas populares pertenecen no solo a los pueblos indígenas sino también a un grupo mucho más grande de personas que mantienen modos de vida basados en los conocimientos locales sobre el agua y su entorno.

Groupe de travail



Coordonnateur

LE SECRÉTARIAT
INTERNATIONAL DE L'EAU

Library
IRC International Water
and Sanitation Centre
Tel.: +31 70 30 689 80
Fax: +31 70 35 899 64

CODE DE CONDUITE

PROPOSÉ

LIBRARY IRC
PO Box 93190, 2509 AD THE HAGUE
Tel.: +31 70 30 689 80
Fax: +31 70 35 899 64

insert!

BARCODE: 14370
LO: 71655CC97

PROPOSED

CODE OF CONDUCT

CÓDIGO DE CONDUCTA

PROPUESTO

PRÉAMBULE

Le Code de conduite est une déclaration de principe qui lie les intervenants du secteur de l'eau et de l'assainissement. C'est un code d'éthique conçu comme un document de référence à leur usage. Il a été élaboré dans le but d'encourager l'amélioration de l'approvisionnement en eau et son assainissement et de protéger les intérêts des communautés de base en la matière.

Le Code de conduite est le fruit d'une réflexion qui a été amorcée avec les travaux du Groupe de travail et doit être élargie à l'ensemble des partenaires du Conseil de Concertation et des autres intervenants dans le secteur de l'eau.

Le Code de conduite s'inscrit dans la redéfinition du rôle des intervenants du secteur eau et assainissement :

- le rôle de l'état demeure indispensable pour offrir un cadre légal et réglementaire favorable et encourager l'accès de tous les citoyens à l'eau potable et à son assainissement;
- le partenariat entre la collectivité locale et les autres acteurs est basé sur des rôles et responsabilités clairs et des règles du jeu équitables;
- La participation communautaire est un processus d'apprentissage graduel qui doit être conçu dans une perspective à long terme.

Les principes qui sont énoncés dans le Code s'inspirent de la Charte de Montréal sur l'eau potable et l'assainissement. En les partageant, les communautés seront en meilleure position pour assumer les projets touchant l'approvisionnement en eau et son assainissement et les coûts des services afférents.

OBJECTIF GÉNÉRAL

Amener tous les intervenants à souscrire aux principes du Code et à les respecter, principes qui s'appuient sur un postulat : pour être équilibrés, les partenariats doivent avoir pour fondement la reconnaissance de l'égalité entre les hommes et les femmes.

OBJECTIFS SPÉCIFIQUES

- Contribuer aux efforts des praticiens du secteur de l'eau qui travaillent sans relâche à encourager : l'autosuffisance, le respect mutuel entre les différents intervenants et l'engagement des communautés à faire usage des ressources en eau selon certains principes.
- Encourager les organisations non gouvernementales (ONG) et les organisations communautaires (OC) à développer la capacité des collectivités à mettre de l'avant et à négocier leurs propres projets, de façon à mieux rendre compte des besoins des clientèles qu'elles desservent.
- Servir d'outil de référence pour améliorer le partenariat entre les collectivités, les OC et les autres intervenants en proposant des modes de coopération susceptibles de remplacer le plus rapidement possible les modèles actuels où l'argent domine.
- Susciter chez les intervenants un engagement réel à privilégier une approche locale pour faire face aux défis du secteur de l'eau, et à concentrer leur attention sur les besoins.
- Encourager le dialogue entre intervenants pour prévenir les conflits potentiels relatifs aux projets touchant l'approvisionnement en eau et son assainissement.

PREAMBULE

This code of conduct is a statement of principles and ethics designed as a reference document for all stakeholders in the Water and Sanitation (WATSAN) sector to encourage qualitative improvements and safeguard the interest of partner communities.

The Code is aimed to agencies participating in community projects and to communities participating in agency schemes.

It is the result of meetings held by the Collaborative Council's Working Group on community management and partnerships with civil society in Africa, Asia and Latin America . Consultation should now be extended to all partners of the Collaborative Council and other interveners of the sector.

The Code is part of the redefinition of interveners' role in the sector:

- the role of the state remains indispensable to provide an enabling legal and regulatory environment and foster access to safe water and sanitation to all citizens;
- the partnership between the community and the other actors is based on clear roles and responsibilities of each partner and fair rules of the game;
- community involvement is a gradual learning process which must be envisaged with a long-term perspective.

Principles stated in the Code are in line with the Montreal Charter on Drinking Water and Sanitation. If these principles are met, communities will be in a better position to manage WATSAN schemes and pay for services.

GENERAL OBJECTIVE

To get all stakeholders to agree upon and honour the following principles based on equal and gender balanced partnership.

SPECIFIC OBJECTIVES

- To contribute to ongoing efforts by practitioners of the WATSAN sector towards greater self-reliance, self-respect and commitment to the use of water resources.
- To encourage CBOs/NGOs to develop a collective capacity for advocacy, so as to articulate the felt needs of the constituencies they serve.
- To serve as a guide for improving the partnership between communities, CBOs and other stakeholders by setting out modalities aimed at minimising the present patterns of money-dominated relationships as quickly as possible.
- To foster a genuine commitment on the part of all stakeholders to recognise the importance of a locally-driven approach to the challenges faced in the WATSAN sector, and to focus their attention on the needs of partner communities.
- Encourage dialogue among stakeholders on potential WATSAN related-conflicts.

PREÁMBULO

El Código de conducta es una declaración de principio que vincula a las partes interesadas del sector del agua y del saneamiento. Es un código ético concebido como un documento de referencia para el uso de las partes. Dicho código es elaborado con el objetivo de favorecer el mejoramiento del abastecimiento de agua y de su saneamiento y de proteger los intereses de las comunidades en lo que a esto respeta.

El Código de conducta es el fruto de una reflexión que ha sido entablada junto con los trabajos del Grupo de trabajo y debe extenderse al conjunto de los copartícipes del Consejo de Concertación y de las otras partes interesadas del sector del agua.

El Código de conducta se inscribe en una nueva definición de las funciones de las partes interesadas del sector del agua y del saneamiento:

- la función del estado sigue siendo indispensable para ofrecer un marco general y reglamentario favorable y hacer propicio el acceso de todos los ciudadanos al agua potable y a su saneamiento;
- la coparticipación de la colectividad local y de los otros actores se basa en funciones y en responsabilidades claras y en reglas de juego justas;
- la participación comunitaria es un proceso de aprendizaje gradual que debe ser concebido en una perspectiva de largo plazo.

Los principios enunciados en el Código se inspiran de la Carta de Montréal sobre el agua potable y el saneamiento. Compartiéndolos, las comunidades estarán en mejor posición para asumir los proyectos en relación con el abastecimiento de agua y su saneamiento así como con los costos de los servicios correspondientes.

OBJECTIVO GENERAL

Llevar a todas las partes interesadas a suscribir a los principios del Código y a respetarlos. Dichos principios se fundan en un postulado: para garantizar un cierto equilibrio entre las partes, las coparticipaciones deben tener por fundamento el reconocimiento de la igualdad entre los hombres y las mujeres.

OBJECTIVOS ESPECIFICOS

- Contribuir a los esfuerzos de las personas de terreno del sector del agua que trabajan sin descanso para fomentar la autosuficiencia, el respeto mutuo entre las diferentes partes interesadas y el compromiso de las comunidades, para hacer uso de los recursos de agua según ciertos principios.
- Ayudar a los organismos no gubernamentales (ONG) y a las organizaciones comunitarias (OC), a desarrollar la capacidad de las colectividades a llevar adelante y a negociar sus propios proyectos, de manera tal que sea mejorada la satisfacción de las necesidades de sus clientelas.
- Servir de útil de referencia para mejorar la coparticipación entre las comunidades, las OC y las otras partes interesadas, proponiendo modos de cooperación capaces de reemplazar lo más rápidamente posible los modelos actuales en los que domina el dinero.
- Crear entre las partes interesadas un compromiso real para dar la prioridad a un enfoque local con el fin de hacer frente a los desafíos del sector del agua, así como para concentrar su atención sobre las necesidades.
- Estimular el diálogo entre las partes interesadas para prevenir los conflictos potenciales relativos a los proyectos en relación con el abastecimiento de agua y su saneamiento.

LES PRINCIPES

THE PRINCIPLES

LOS PRINCIPIOS

1	Les communautés partenaires seront consultées avant toute intervention dans le secteur de l'eau et de son assainissement.	Partner communities will be consulted before any WATSAN schemes are formulated.	Las comunidades copartícipes serán consultadas antes de toda intervención en el sector del agua y de su saneamiento.
2	À chaque intervention, les partenaires privilégieront le processus de mise en œuvre du projet plutôt que ses aspects techniques.	When undertaking WATSAN schemes, the stakeholders will put an emphasis on a process rather than on a project oriented approach.	En cada intervención, los copartícipes darán prioridad al proceso de puesta en marcha del proyecto antes que a sus aspectos técnicos.
3	On accordera autant d'importance à la question de l'assainissement de l'eau qu'à celle de l'approvisionnement en eau potable. Aucune intervention ne pourra se faire sans qu'on ne l'aborde.	Sanitation will receive equal importance and made integral part of WATSAN schemes.	Se le dará tanta importancia a la cuestión del saneamiento del agua como a la del abastecimiento de agua potable. Ninguna intervención podrá tener lugar sin haber sido tratada previamente.
4	Les femmes participeront de façon égale à toutes les étapes des interventions, ce qui représente une garantie de gestion efficace.	Women must be involved in all stages of WATSAN schemes to ensure effective management.	Las mujeres participarán de manera igualitaria en todas las etapas de las intervenciones, lo que representa una garantía de gestión eficaz.
5	Les organisations communautaires bénéficieront d'un statut légal à l'intérieur d'un environnement juridique porteur leur permettant d'opérer en sécurité, de détenir les actifs ou contrôler les sources d'eau.	Community organizations will get a legal status within an enabling environment allowing them to operate in security, own the assets or control the source.	Las organizaciones comunitarias gozarán de un estatuto legal dentro de un ambiente jurídico óptimo que les permitirá operar con toda seguridad, poseer los activos o controlar las fuentes de agua.
6	Tous les intervenants, en particulier les communautés partenaires, auront accès et droit à toutes les informations concernant l'intervention, ce qui assurera l'égalité et la transparence dans les rapports entre partenaires.	All stakeholders particularly partner communities will have access and right to all information concerning the scheme to achieve an equal and transparent relationship in WATSAN scheme.	Todas las partes interesadas, en particular las comunidades copartícipes, tendrán acceso y derecho a todas las informaciones en relación con la intervención, lo que garantizará la igualdad y la transparencia de las relaciones entre los copartícipes.
7	On encouragera fortement le leadership indigène là où il est présent. On le soutiendra à toutes les étapes des interventions.	Indigenous leadership wherever available will be strongly encouraged and supported in all stages of WATSAN schemes.	Se fomentará vigorosamente el liderazgo indígena donde se encuentre presente y se lo sostendrá en todas las etapas de las intervenciones.
8	Les partenaires feront appel aux savoirs, aux compétences et aux pratiques socio-culturelles populaires existant dans la communauté, cela afin que les interventions soient les plus efficaces.	The stakeholders will incorporate traditional/local knowledge, skills and socio-cultural practices available within the community to maximize the effectiveness of WATSAN schemes.	Los copartícipes apelarán a su saber, a las competencias y a las prácticas socio culturales populares existentes en la comunidad, con el fin de aumentar la eficacia de las intervenciones.
9	Les intervenants prendront sérieusement en considération l'opinion des communautés partenaires quant au niveau de service à offrir et quant aux technologies à privilégier.	The stakeholders will strongly take into consideration the views of partner communities in choosing the most appropriate WATSAN technology and level of services.	Las partes interesadas tomarán seriamente en cuenta la opinión de las comunidades copartícipes, en cuanto al nivel de servicio que se brindará y a las tecnologías que se preferirán.
10	Les tarifs des services seront fixés selon l'équité et la non discrimination entre les usages, cela pour assurer la durabilité des interventions.	Water pricing and tariffs based on equitable and non discriminatory water consumption patterns between users will ensure sustainability of community WATSAN schemes.	Las tarifas de los servicios serán fijadas según la equidad y la no-discriminación entre los usos, con el objetivo de garantizar la durabilidad de las intervenciones.
11	Les équipements deviendront la propriété de la communauté partenaire qui veillera à leur entretien.	The assets created will be owned and maintained by the partner community.	Los equipos serán propiedad de la comunidad copartícipe que velará por su mantenimiento.
12	Les intervenants veilleront à ce que soient comblés en priorité, les besoins des communautés rurales avant d'exploiter les ressources en eau pour des fins agro-alimentaires, industrielles ou urbaines.	The stakeholders will respect the WATSAN needs of the rural communities first before exploiting water resources for urban, agribusiness and industrial purposes.	Las partes interesadas procurarán que sean satisfechas, de manera prioritaria, las necesidades de las comunidades rurales, antes de explotar los recursos de agua con fines agro alimentarios, industriales o urbanos.
13	Les partenaires feront une promotion dynamique de la protection et de la conservation des ressources naturelles et cela, à l'occasion de chaque intervention.	The stakeholders will actively promote the protection and conservation of natural resources when undertaking WATSAN schemes.	Los copartícipes efectuarán una promoción dinámica de la protección y de la conservación de los recursos naturales cada vez que una intervención tenga lugar.

Nous les intervenants acceptons d'être liés par ce Code et d'honorer les principes éthiques ci-dessus mentionnés.

We the stakeholders agree to abide and honour the above mentioned principles & ethics.

Nosotros, las partes participantes, aceptamos quedar vinculados a este Código y honrar los principios éticos antes mencionados.